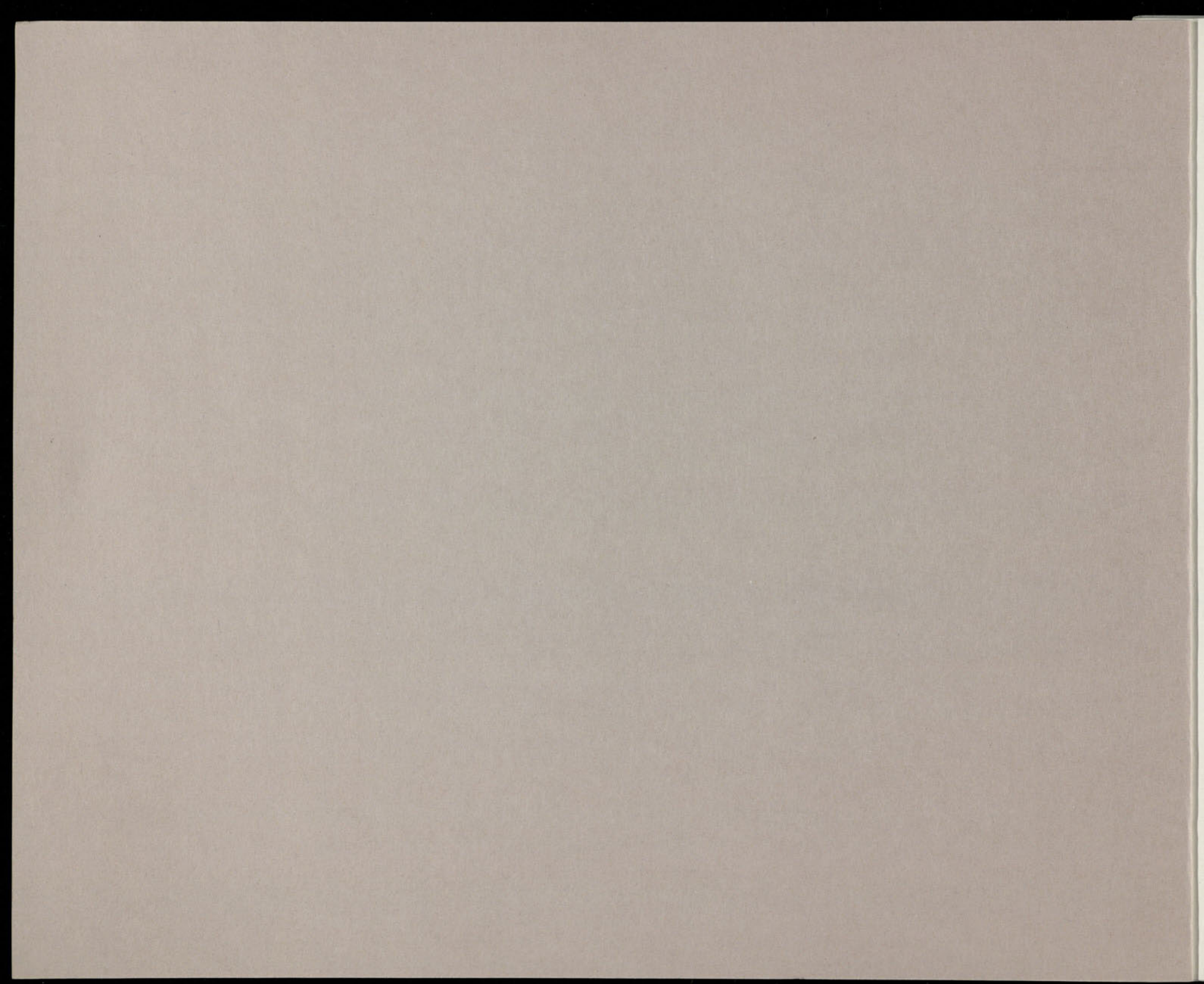




JOHNNY NAH AAZHRII



JOHNNY NAHAAZHRII

A translation and adaptation by Mary R. Tritt of Johnny Goes Hunting by J. A. MacDiarmid adapted with the permission of the publisher, Curriculum Division, Department of Education, Northwest Territories, Canada, 1971.

Illustrated by Bob Abraham

Kutchin - Athapaskan

August 1972

Printed by Alaska State Operated Schools,
Anchorage, Alaska

8-72-200

JOHN W. KAHANE

A translation and commentary by John W. Kahane, with an introduction by the author, is published with the permission of the publisher, Cambridge University Press, 1977.

Translated by John W. Kahane

Cambridge University Press

1977

A production of the Athapaskan Bilingual Education
program, Alaska State Operated School System, 650
International Airport Road, Anchorage, Alaska.

JOHNNY NANAASHREE

Use of this material is restricted exclusively to
schools cooperating in the Bilingual Education
Program. All rights, including the right to
reproduce all or part of the contents in any
form, are reserved by the Athapaskan Bilingual
Program.

Printed by Alaska State Operated Schools,
Anchorage, Alaska

A production of the Alaska State Office
program, Alaska State Office System, 650
International Airport Road, Anchorage, Alaska.

Use of this material is restricted exclusively to
schools cooperating in the Bilingual Education
Program. All rights, including the right to
reproduce all or part of the contents in any
form, are reserved by the Alaska State Office
Program.

Printed by Alaska State Office System,
Anchorage, Alaska.

Johnny nahazhrii. Ah! Ah nahazhrii.

Johnny dogwach'en nahazhrii.

Dakweetryo zhi' na'ya.

J O H N N Y N A H A A Z H R I I



УНИОН НА НАЗНАЧЕНИ

Johnny nahaazhrjji, diti', haa nahaazhrjji.

Johnny dagwach'aa nanaazhii.

Dakweetrya zhit nee'yaa.



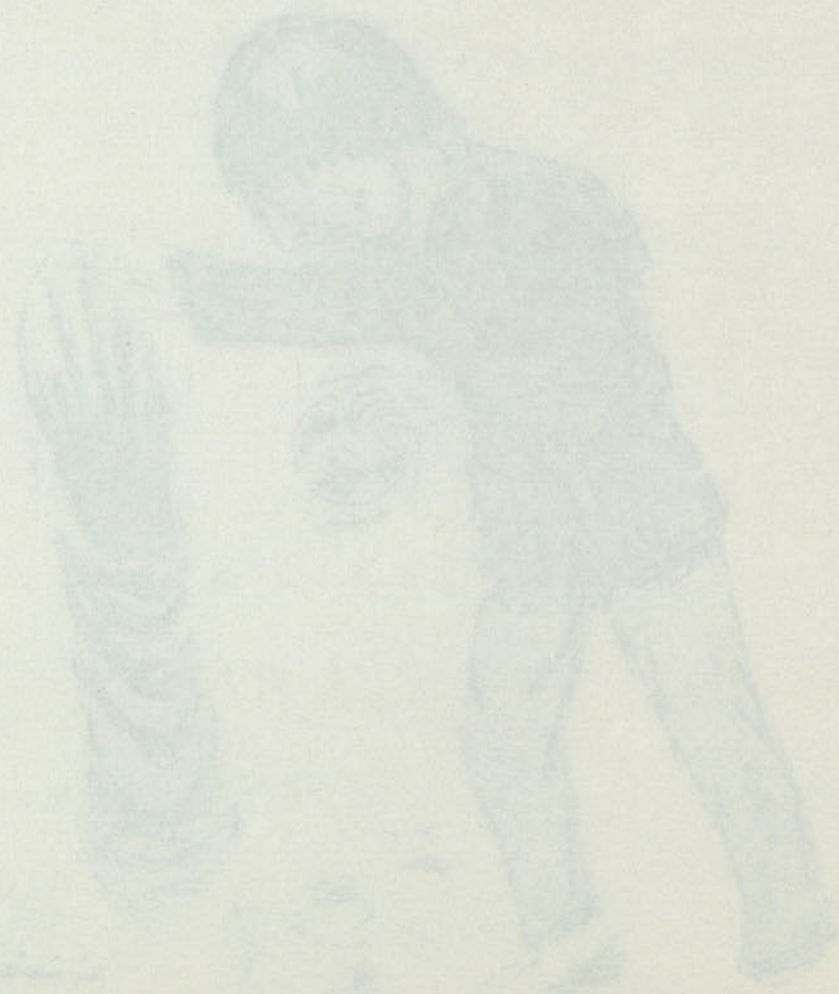
Gokweetya ziti ne'ye.
Johnny begwach'oo nonoosht.
Johnny nehooch'it, bitl', noo nehooch'it.



Joe dagwadal shrilii, dagwadal ohtsuu
zhit yilii, k'ik, chųųtyq, tyq, shrii,
ats'g', friiban kwee haa gwizhinlii.



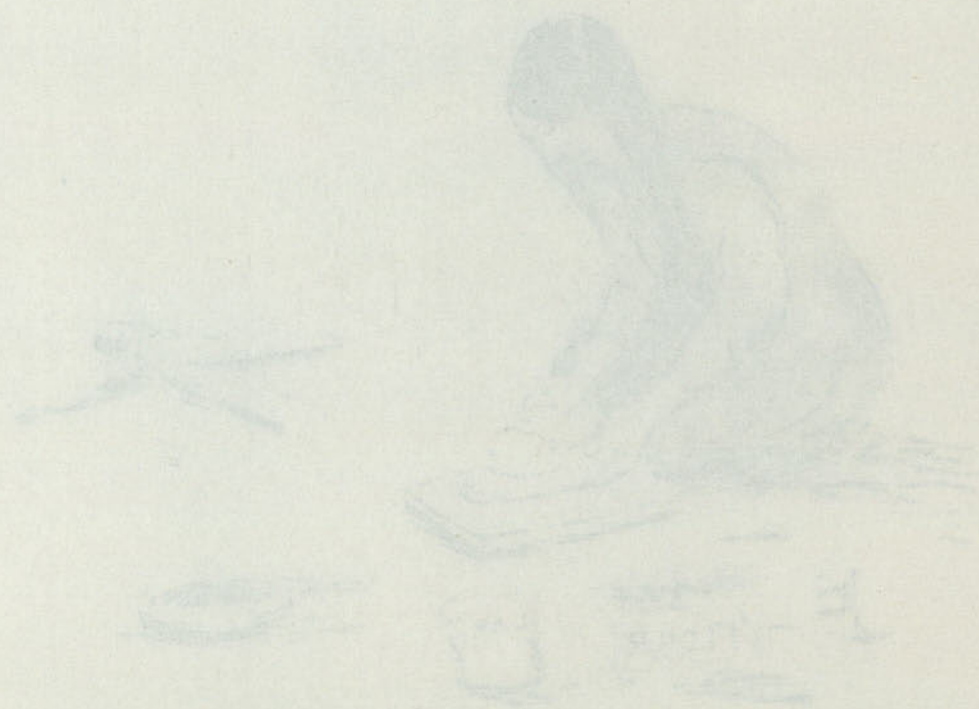
Joe dogwadel striede dogwadel oltisun
 zitt yill, k'ik, chpuyd, yd, stried.
 ote'p, kliban twee had gwizhmoit.



Mary ʔuhchy'aa ahtsii, ʔu, khwee,
ats'q' ʔu vaaniituu haa yiltsqaj.
Friiban nidii zhit yahahchy'aa.



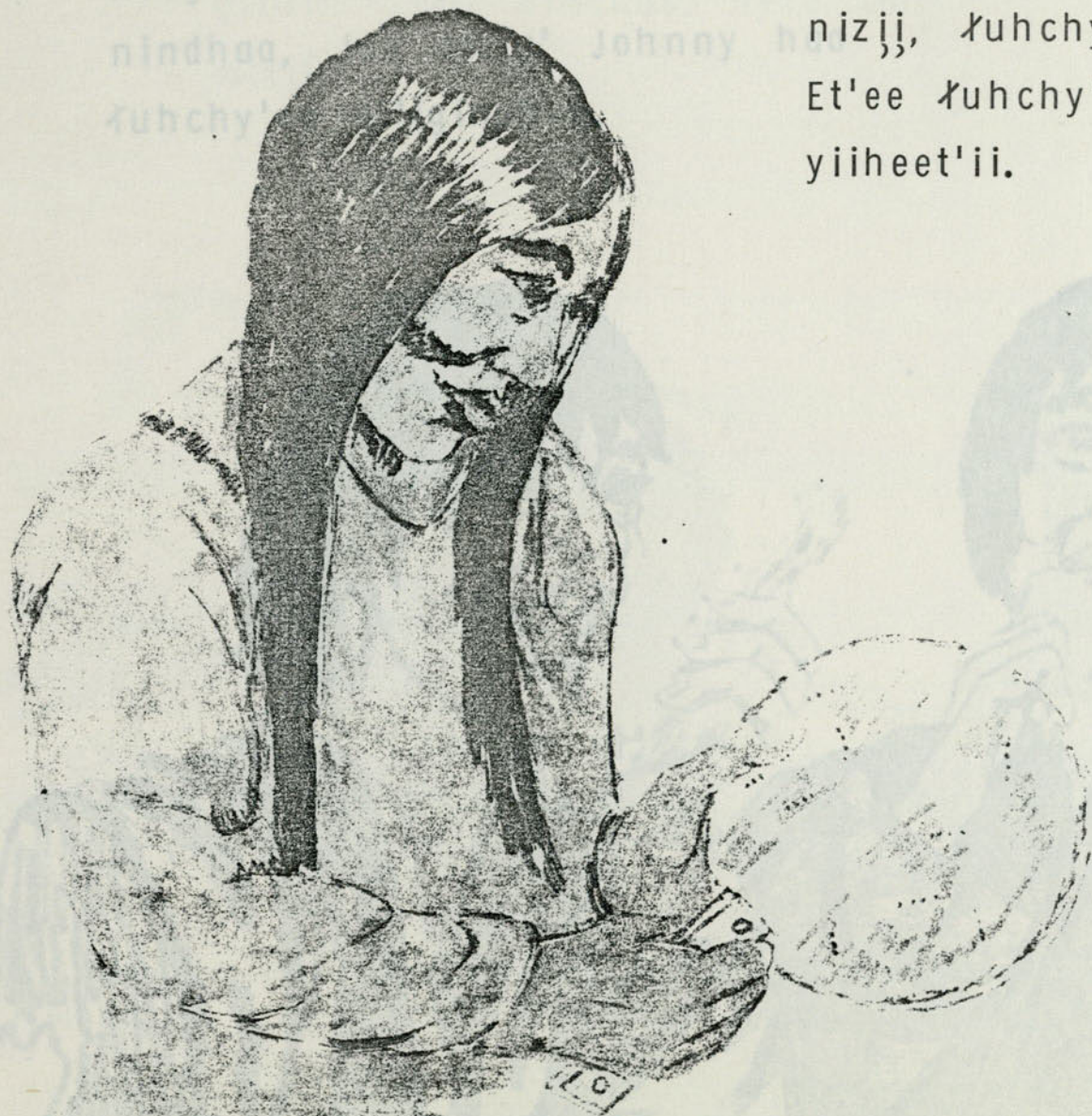
May Kachy'ee eh'ee, tu, khwee,
at's' to vuanitoo hoo y'eepp,
Fribon' n'ee' z'it yehachy'ee



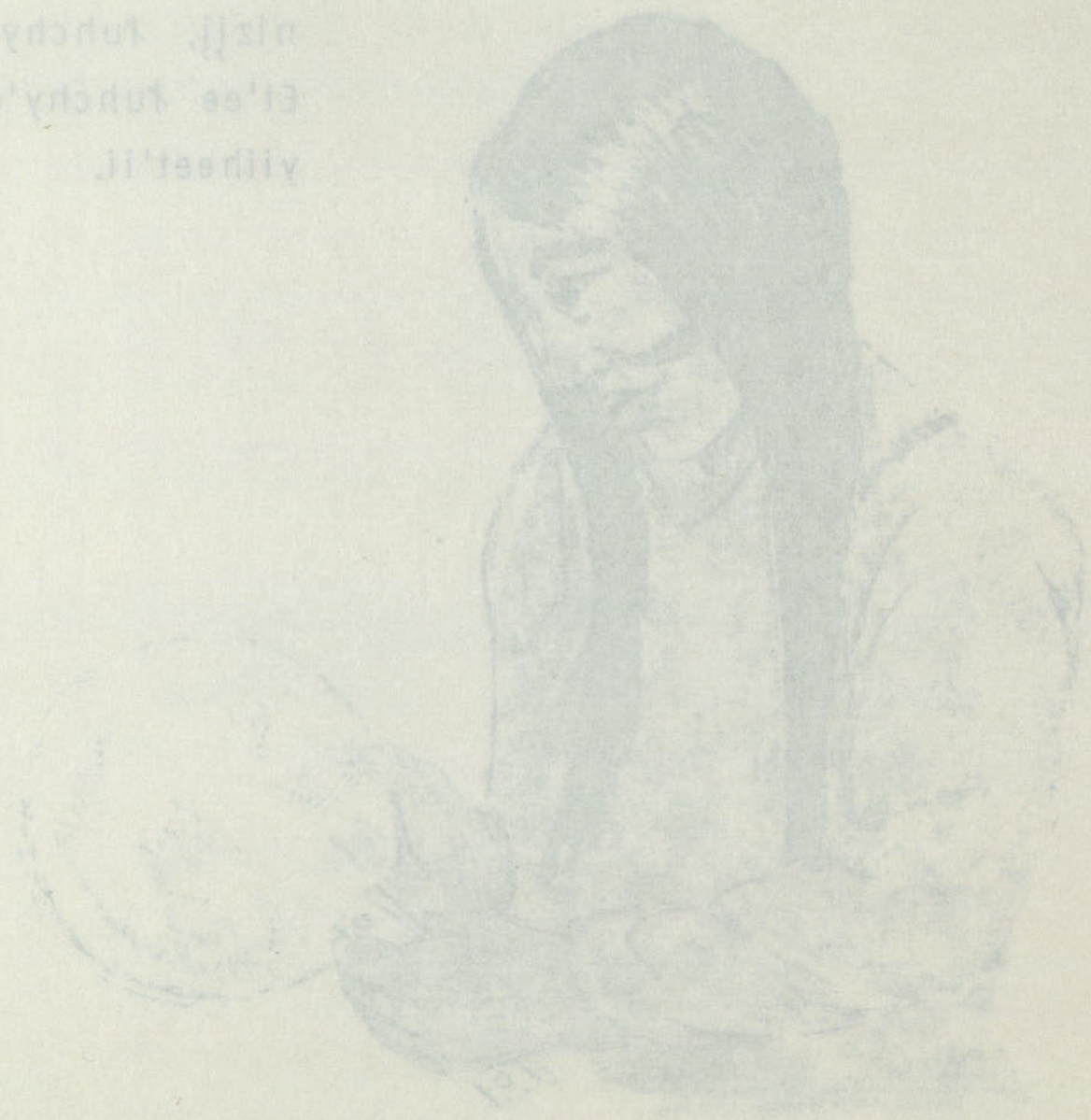
Joe ots'g' Johnny haa xuhchy'aa
 neegohee'aa, xyoa xuhchy'aa
 nindhaa, Johnny haa
 xuhchy'aa

Et'ee xuhchy'aa dhidlit, xuhchy'aa
 niziji, xuhchy'aa ghoo ixtsagji.

Et'ee xuhchy'aa haht'ii, shrii haa
 yiiheet'ii.



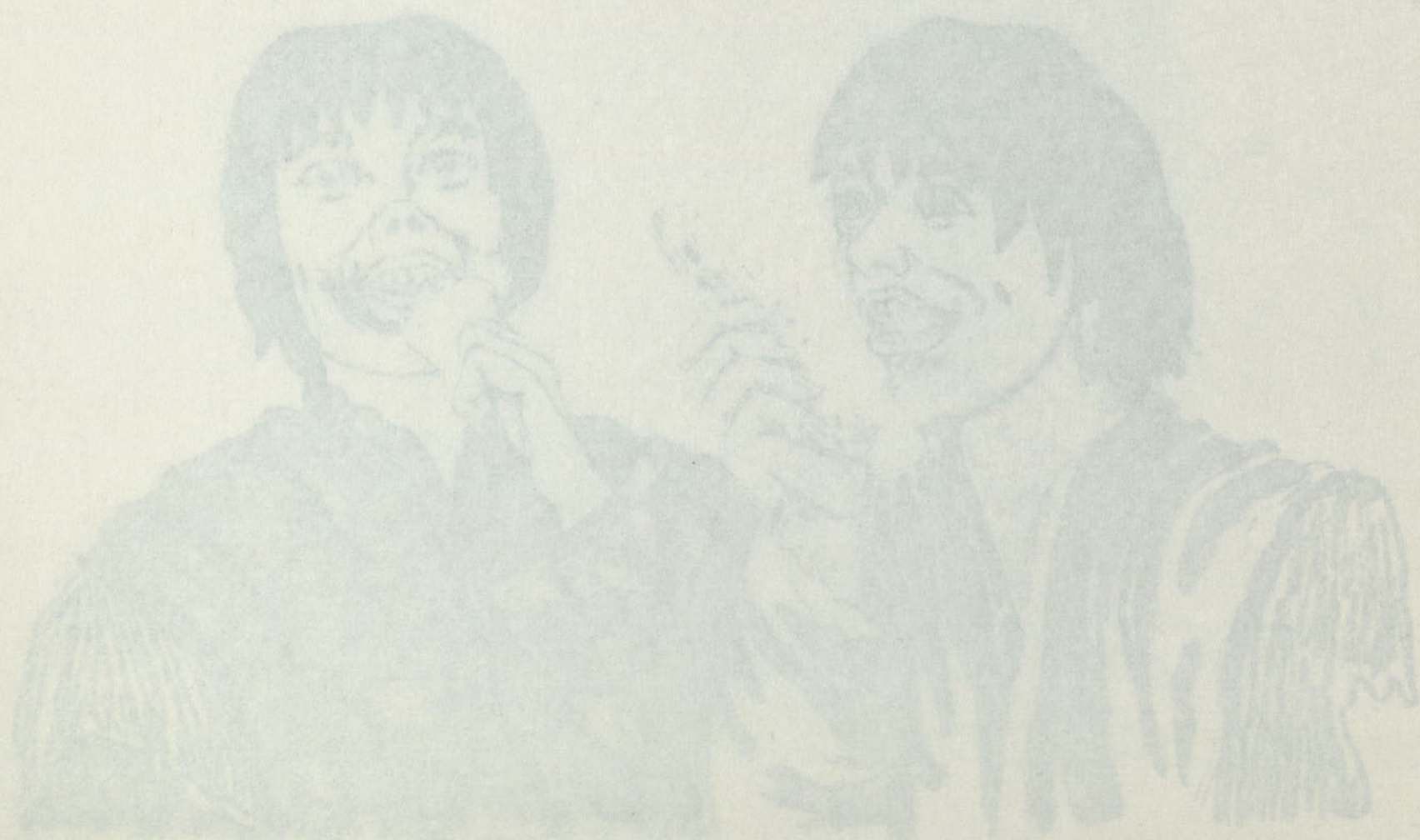
Et'ee tuchy'aa dhiidit, tuchy'aa
 n'izij, tuchy'aa gnoo it'isog.
 Et'ee tuchy'aa hah't'it, sh'it'it hoo
 yil'neet'it.



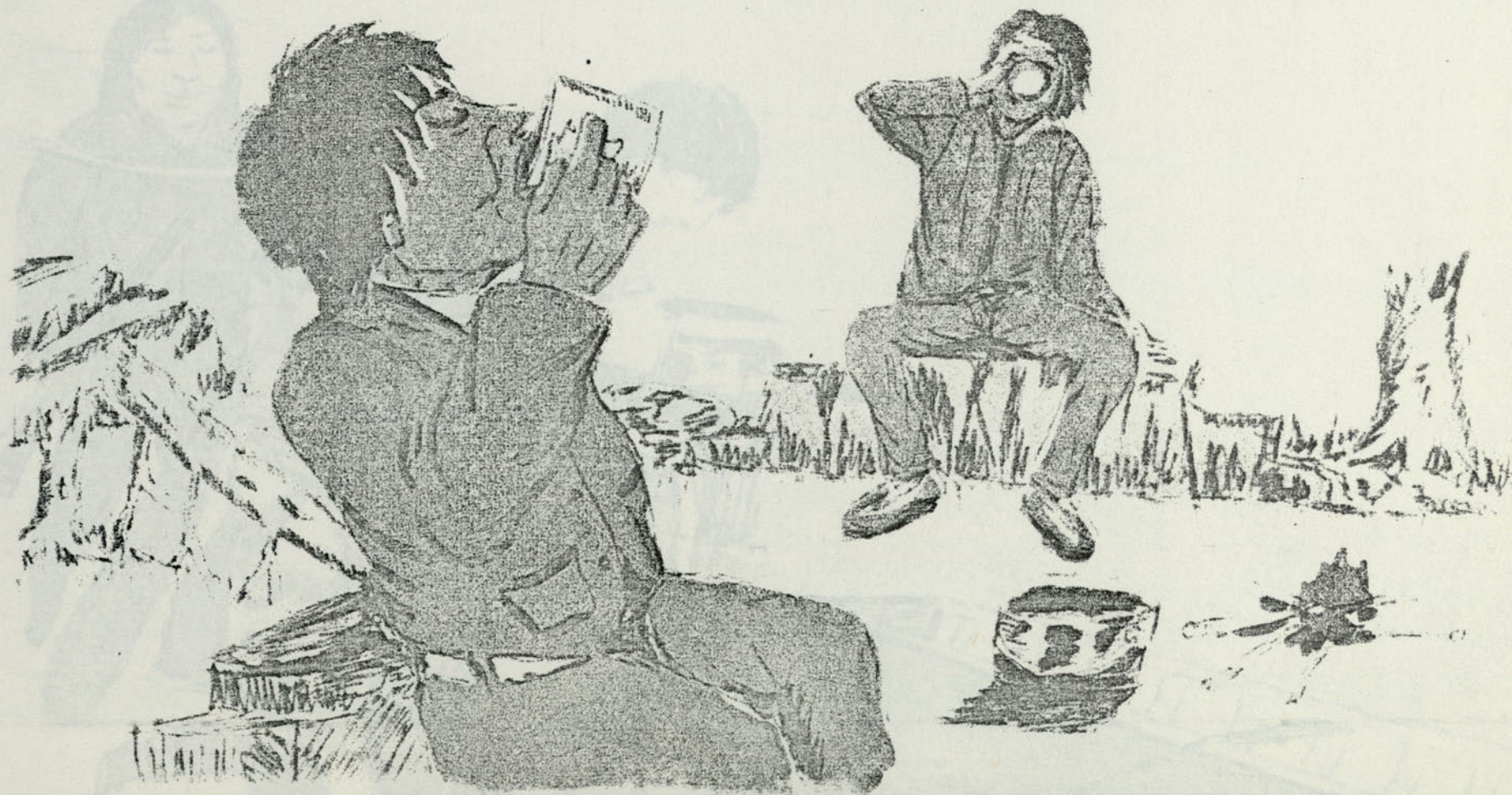
Joe ats'q' Johnny haa xuhchy'aa
neegahee'aa, xyaa xuhchy'aa
nindhaa, Joe ats'q' Johnny haa
xuhchy'aa et'igindhan.



Joe ats'p' Johnny had kutchy'oo
 neegahes'oo, kyoa kutchy'oo
 nindhaa, Joe ats'p' Johnny had
 kutchy'oo el'igindhaa.



Et'ee Joe ats'q' Johnny haa lidjji
 giinii, lidjji nindhaa, kyaa lidjji
 nizjji.

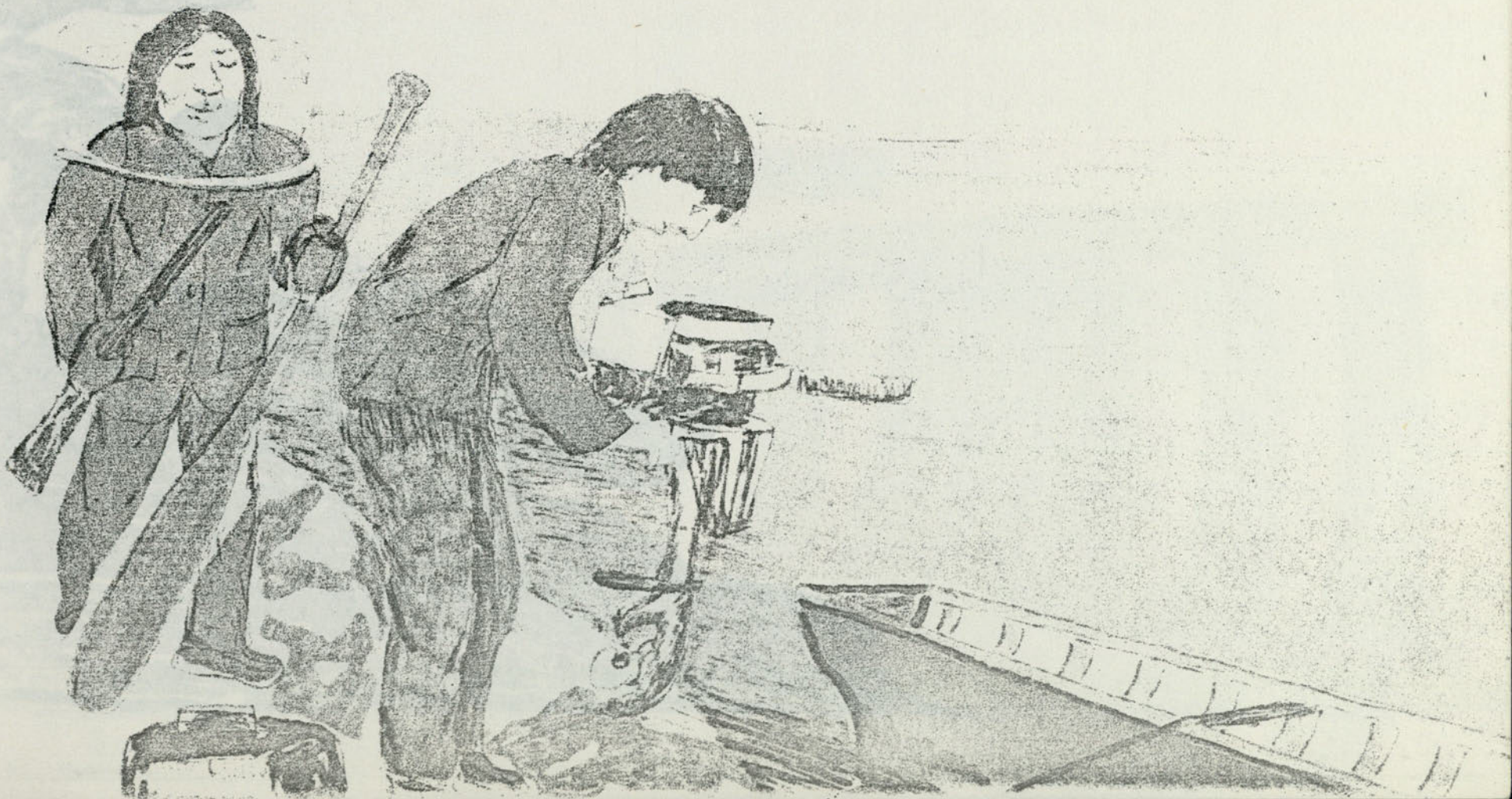


Et'ee Joe ats'q' Johnny had liddi
glint, liddi nindoo, tyoo liddi
nisi.



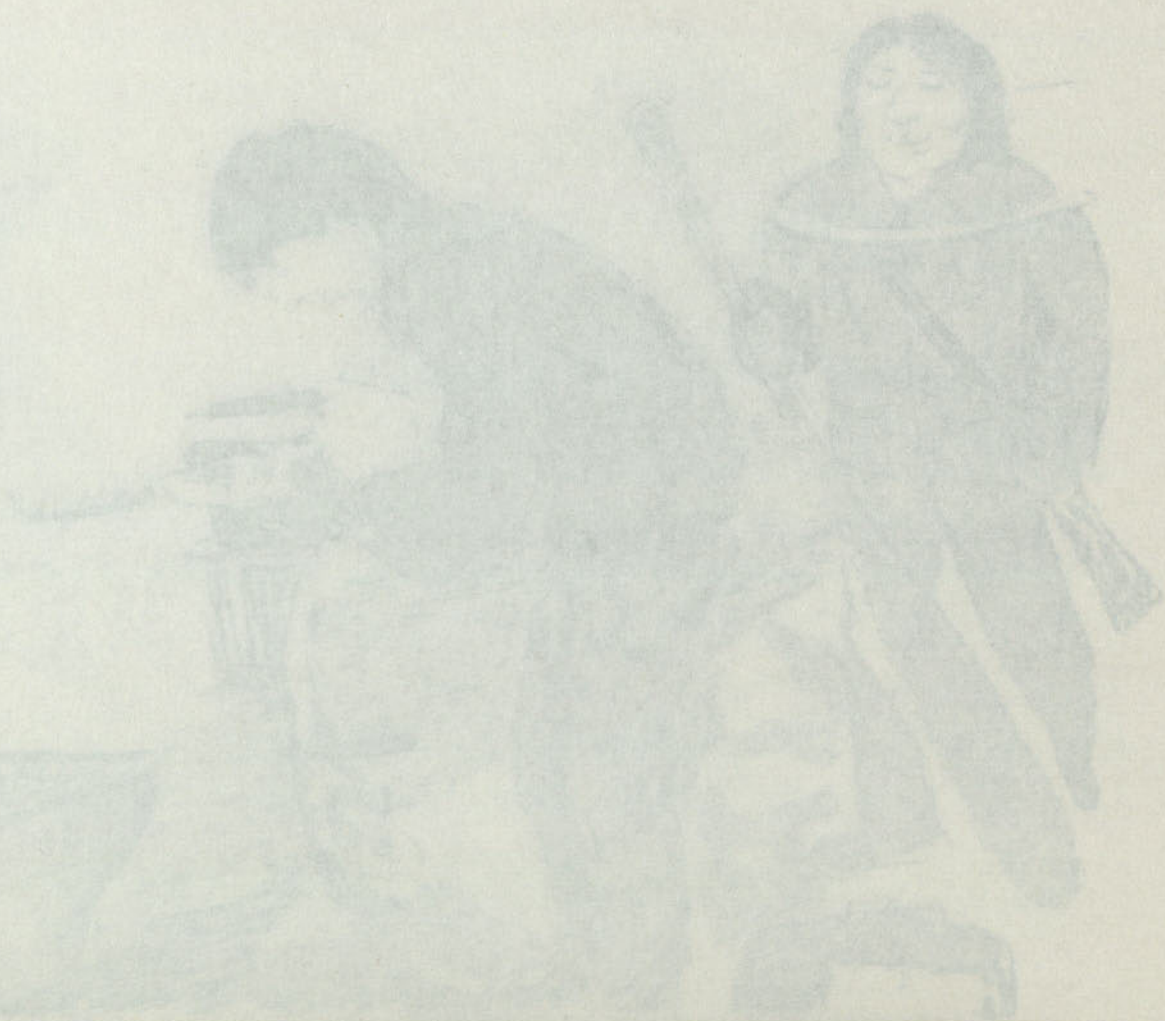


Joe dagwadal kwee tr'i ts'q'
helii. Johnny qaqj tr'i va a'aa
nee'aa. Joe qaqj dink'ee, taa'qqj ats'q'
ohtsuu haa nee'yaa.

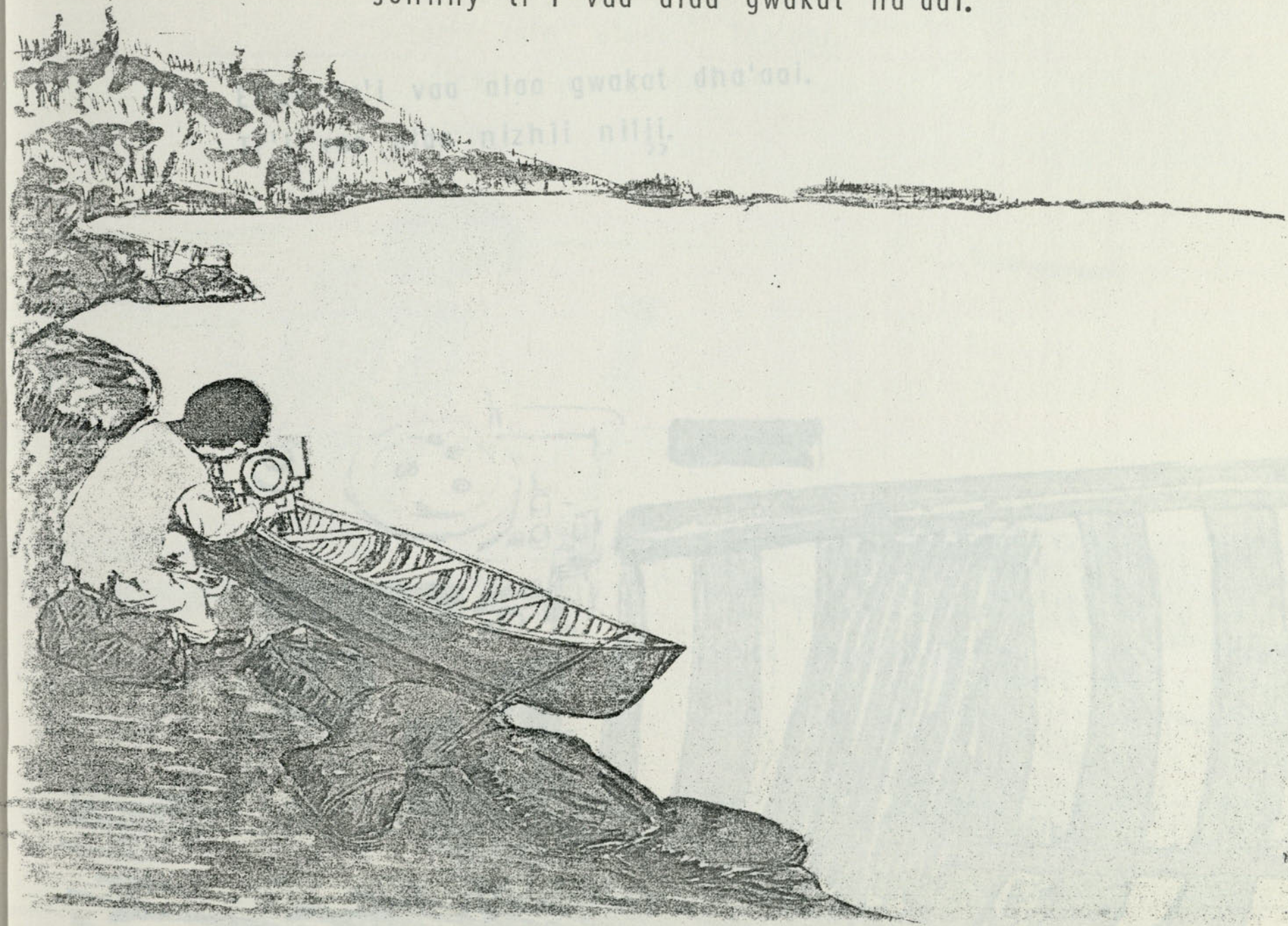




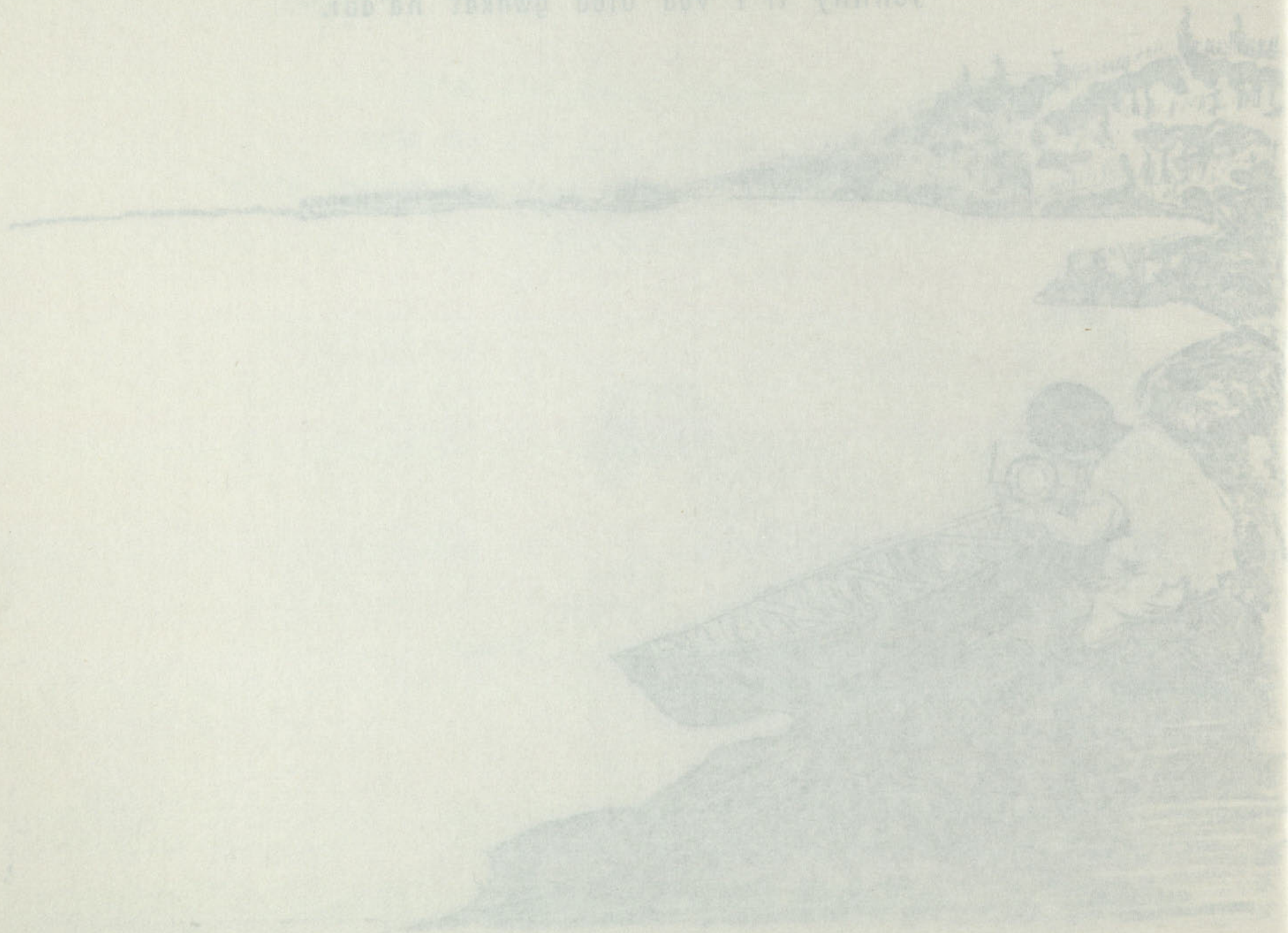
Joe dagwobol kwes tr'i ts'q'
 helii. Johnny qaj tr'i va ofaa
 nee'aa. Joe qaj dink'ee, tan'qaj ats'q'
 ohisuu hao nee'vaa.



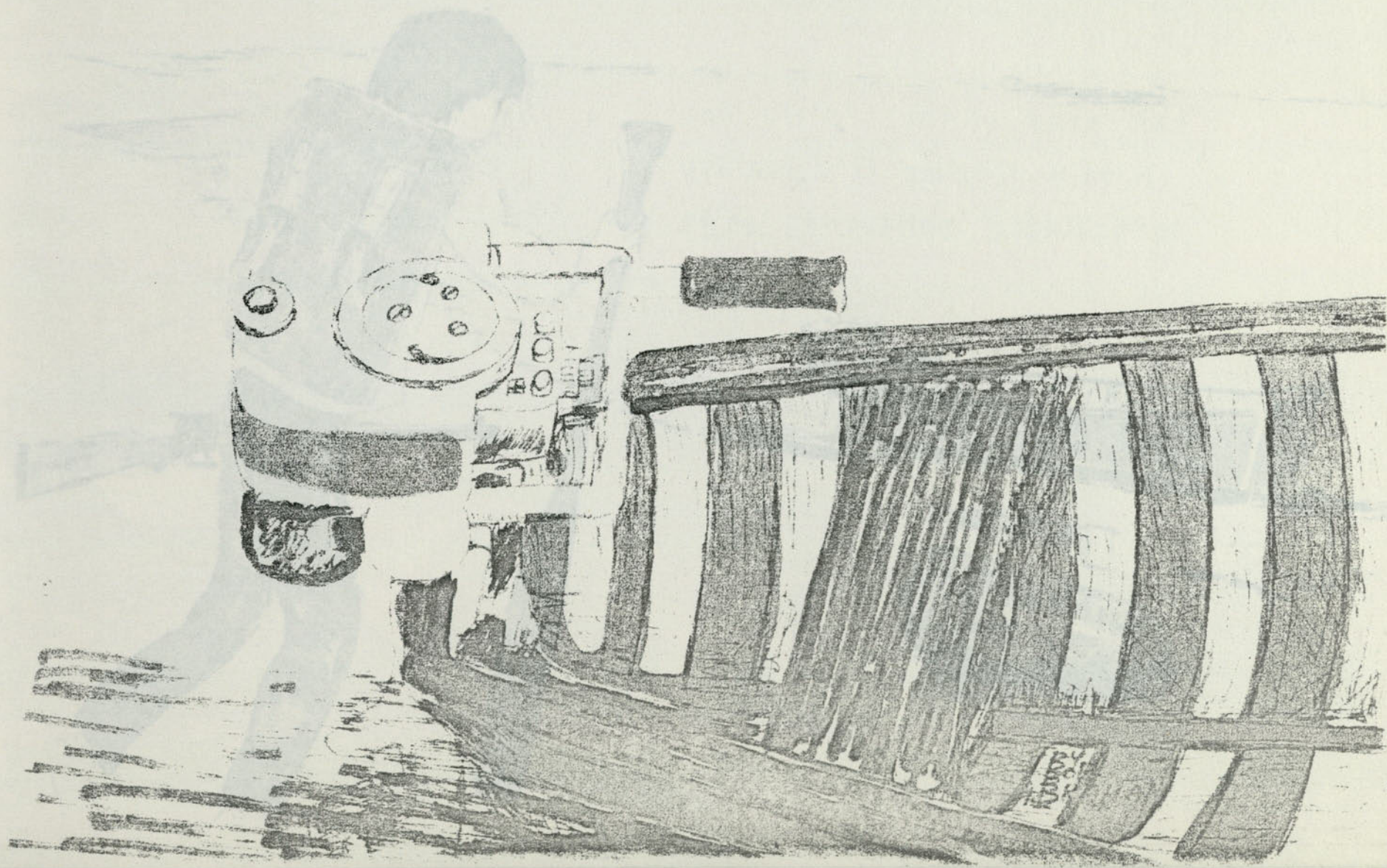
Johnny tr'i vaa alaa gwakat na'aai.



Johnny Jr. i' voo oloo gwake! na'gai.



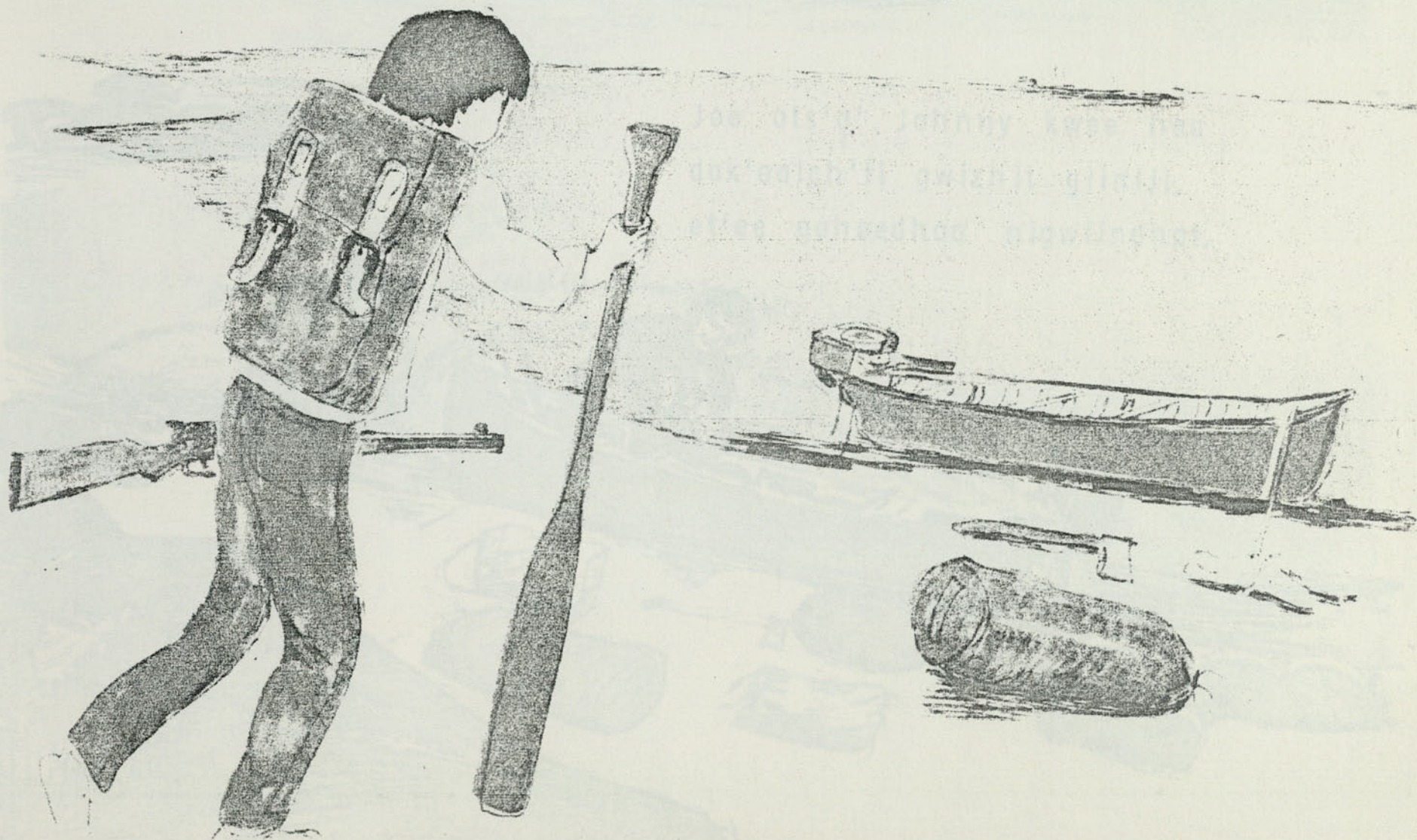
Et'ee tr'i vaa alaa gwakat dha'aai.
 Tr'i vaa alaa nizhii nilii.



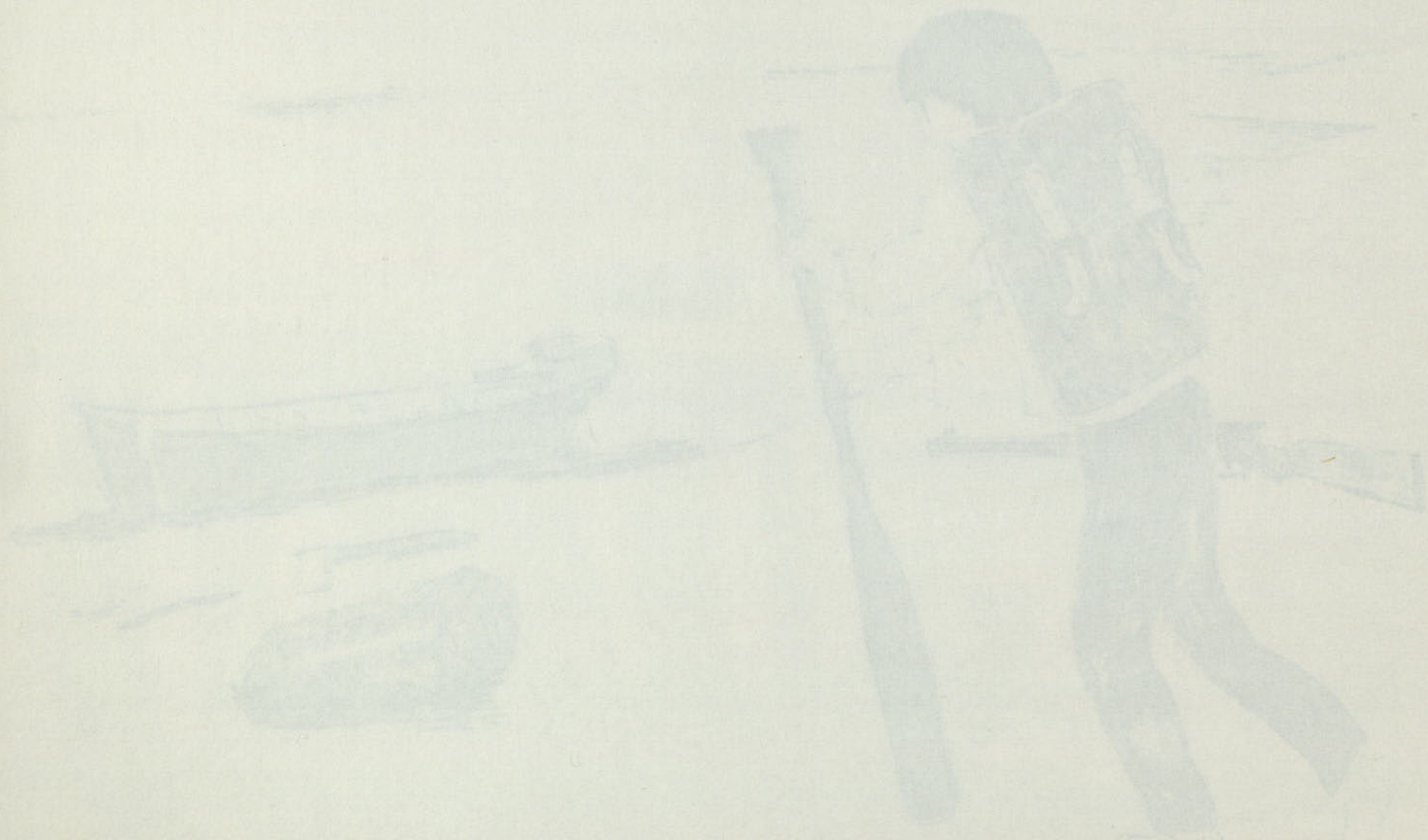
Et'ee tr'i voo oide gwakot dno'ool.
 Tr'i voo oide nishii nllii.



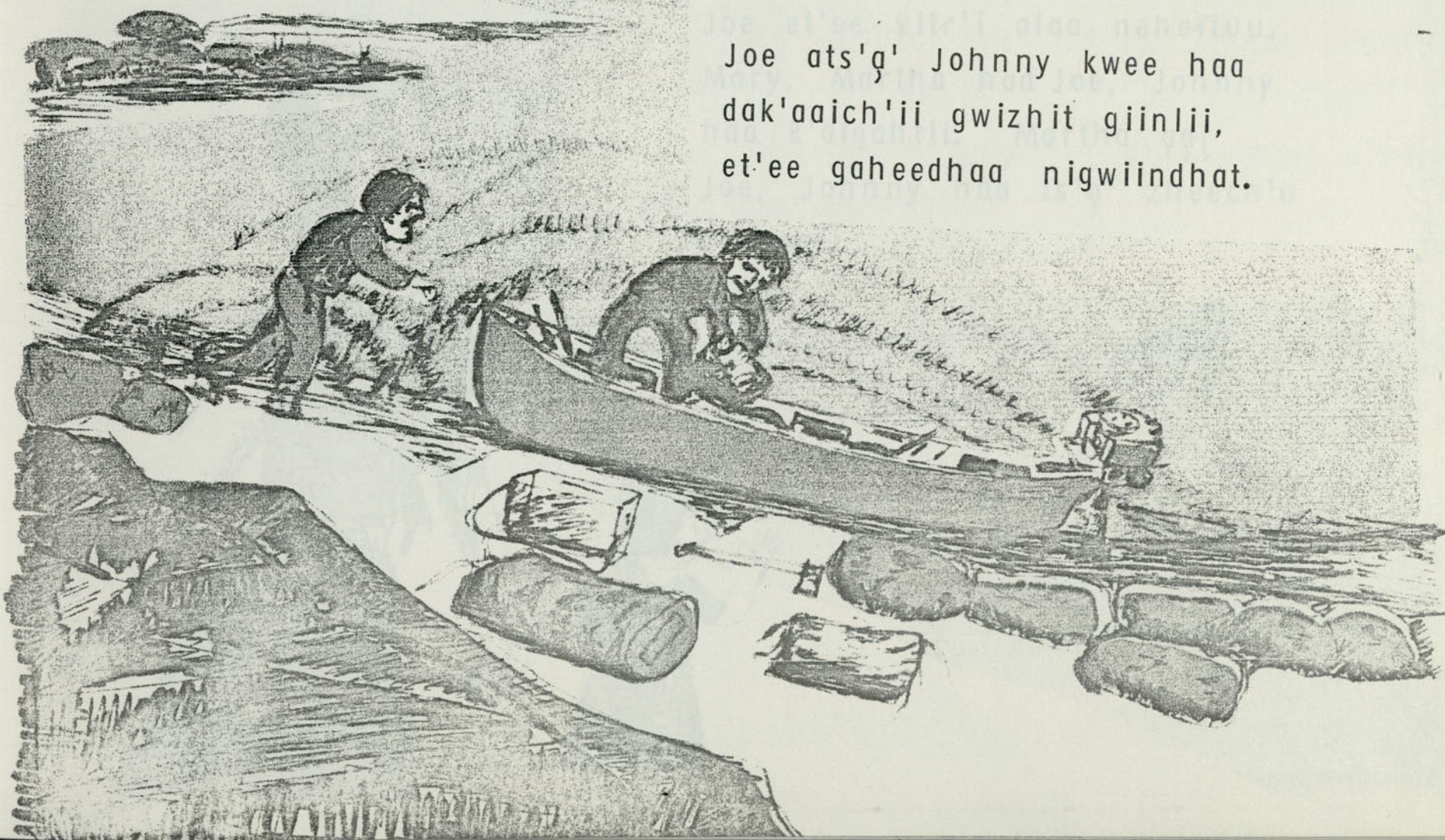
Jok Johnny chan dik'aaich'ii,
tr'i ts'g' elyaa. Taa'ggj,
dink'ee ats'a' ohtsuu haa
elyaa.



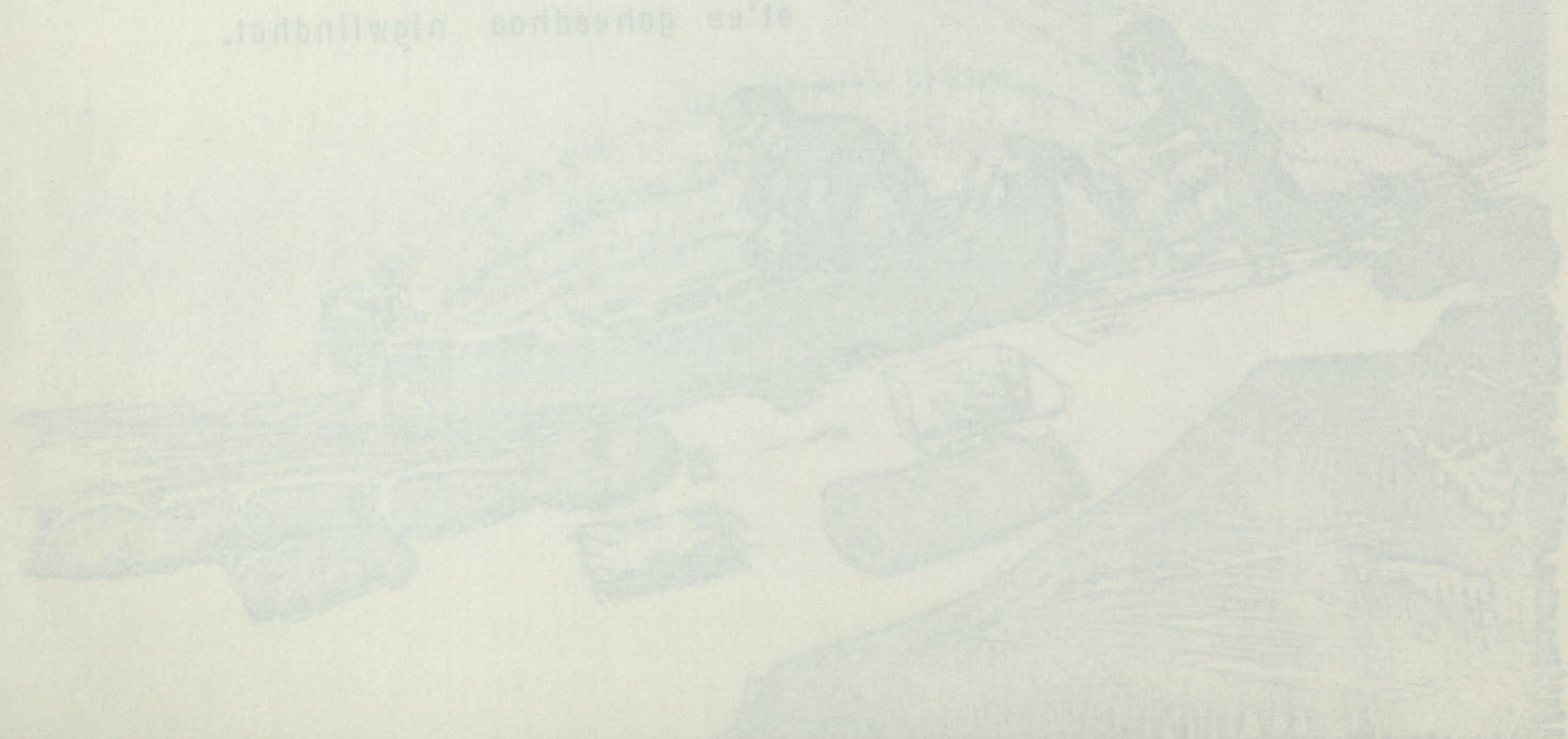
Jack Johnson Chan dik'atich'it
it's is'e' elyue. The'qij.
dik'ee ats'a' enisue hoc
elyue.



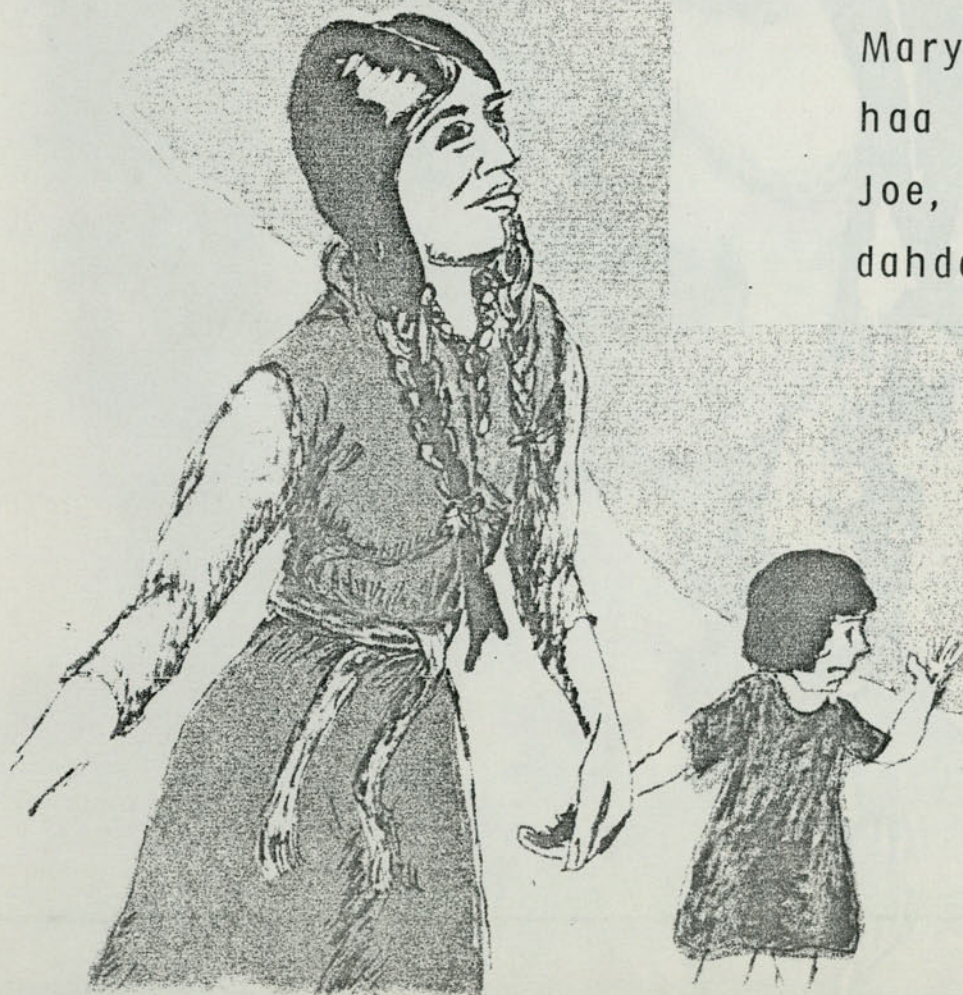
Joe ats'g' Johnny kwee haa
dak'aaich'ii gwizhit giinlii,
et'ee gaheedhaa nigwiindhat.



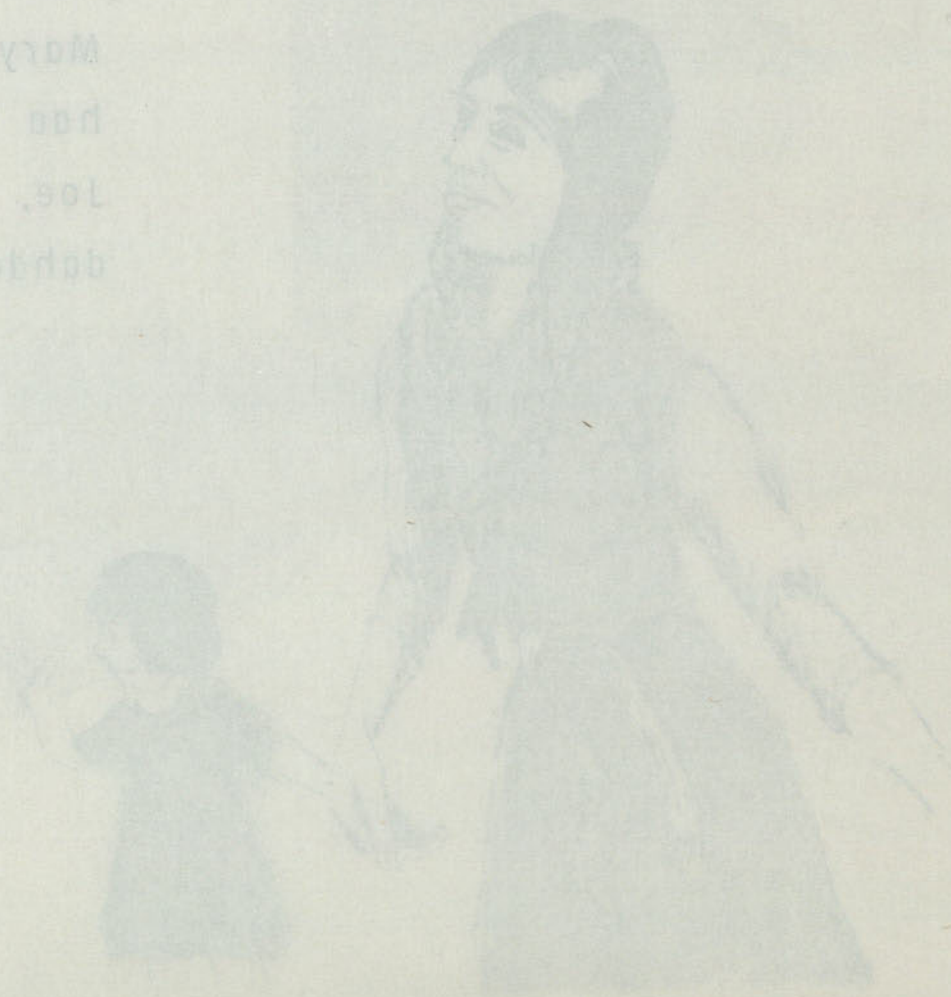
Joe's old, Johnny knew too
de' natch' it gwizht ginitil.
et'es goneedness n'gwilndat.

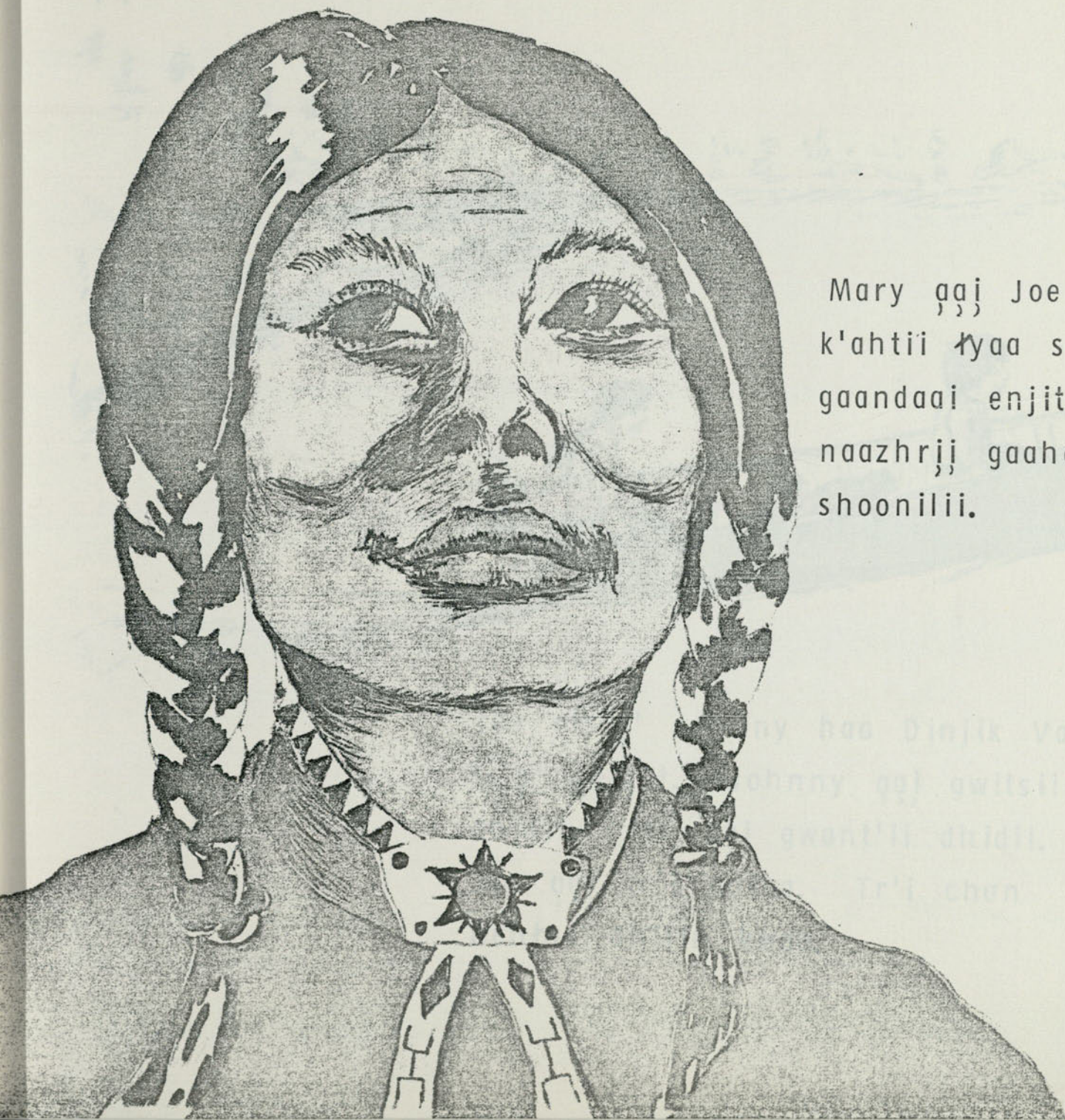


Joe et'ee vitr'i alaa nehełtuu.
Mary, Martha haa Joe, Johnny
haa k'algahtii. Martha ggi
Joe, Johnny haa ts'q' zheech'a
dahdaai.



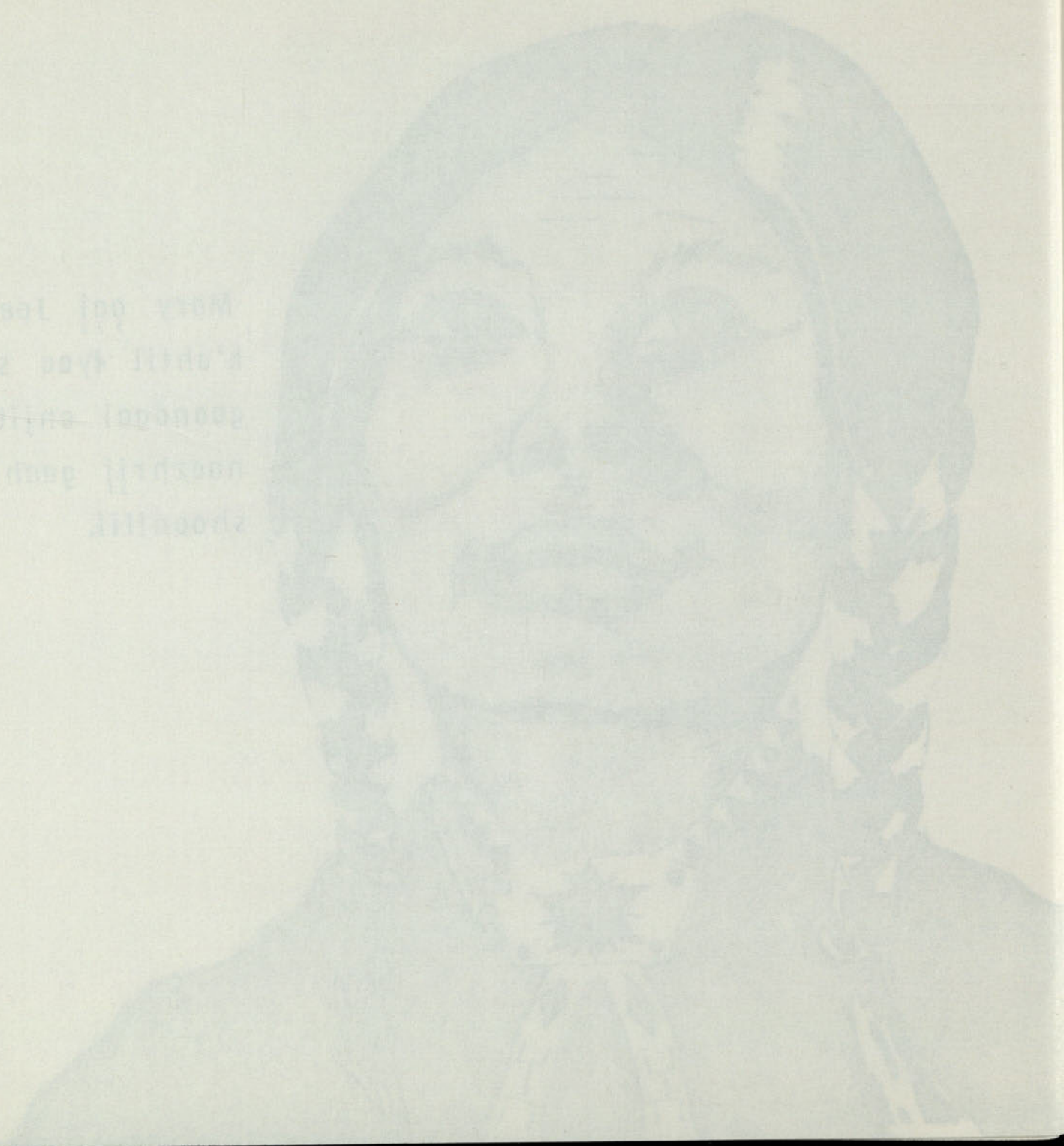
Joe et'ee vitt'i alda nehetun.
 Mary, Martha had Joe, Johnny
 had k'eigottli. Martha qoi
 Joe, Johnny had ts'e' zheech'a
 dohtool.

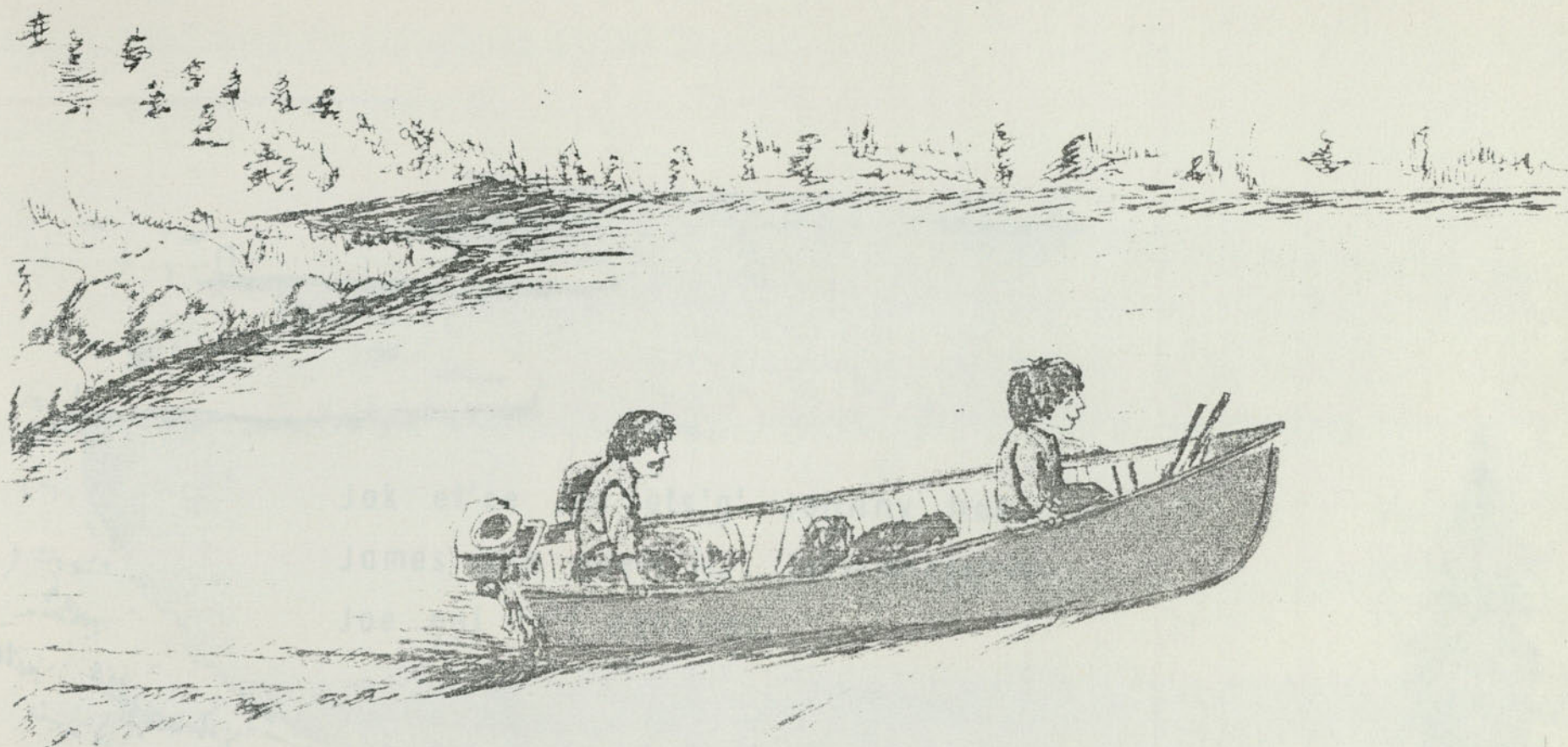




Mary gaj Joe ats'g' Johnny haa
 k'ahtii tyaa shoonilii Joe naazhrjj
 gaandaai enjit. Johnny chan
 naazhrjj gaaheendaai enjit chan
 shoonilii.

Many of the old Johnny has
a little of the shonillee too
Johnny Chan
Johnny Chan
Johnny Chan





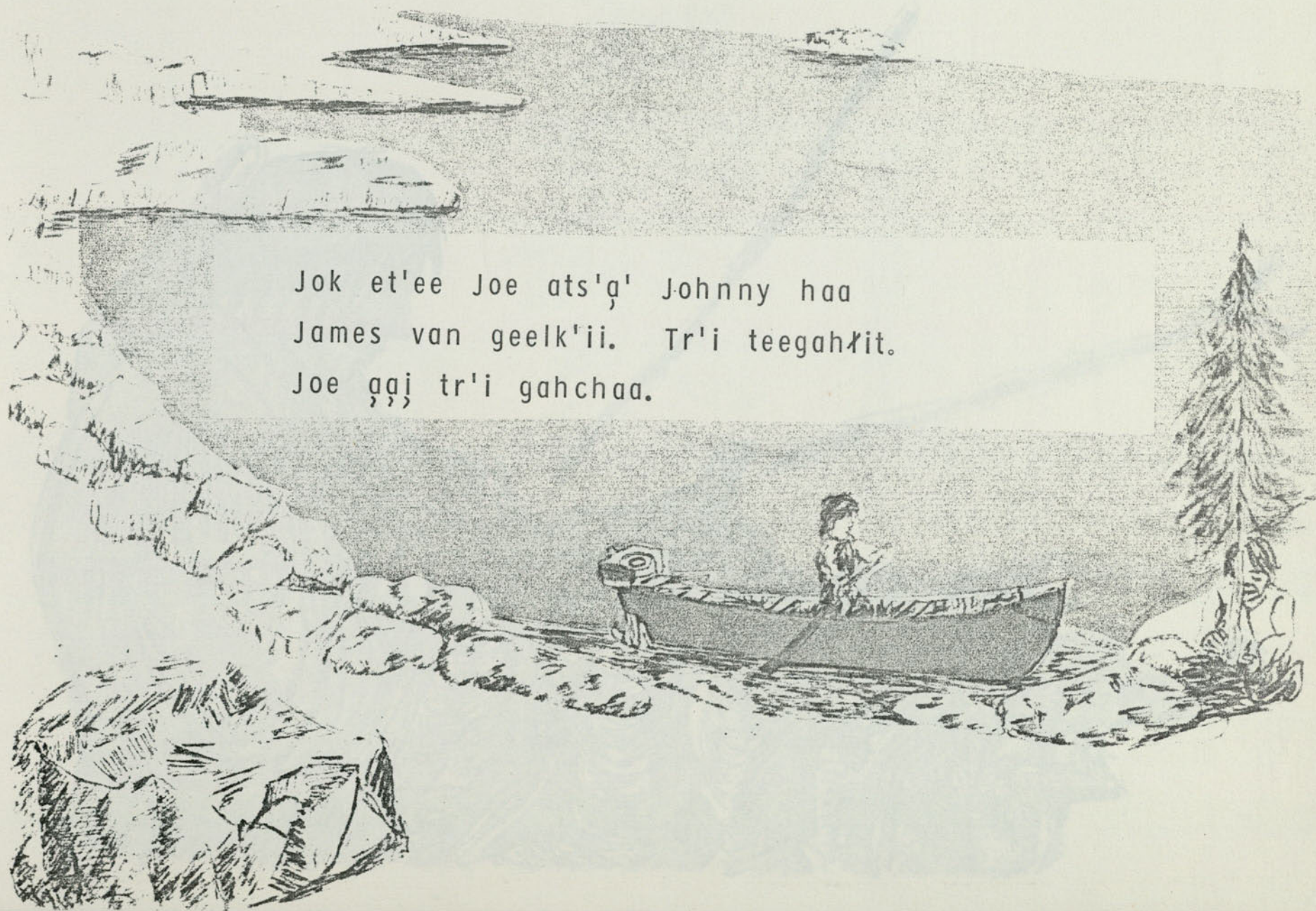
Joe ats'q' Johnny haa Dinjik Van
 ts'q' gee'al. Johnny qqj gwitsii
 dhidii. Joe qqj gwant'ii dhidii.
 Joe qqj tr'i ah'aa. Tr'i chan
 heh'an dhitin kwaa.



Joe ats'e, Johnny had Dinik Van
 ts'e, gae'at, Johnny ogj gwisil
 dhilli. Joe ogj gwan'ti dhilli.
 Joe ogj tr'i on-tac, tr'i chon
 hanton dhilli kwad.

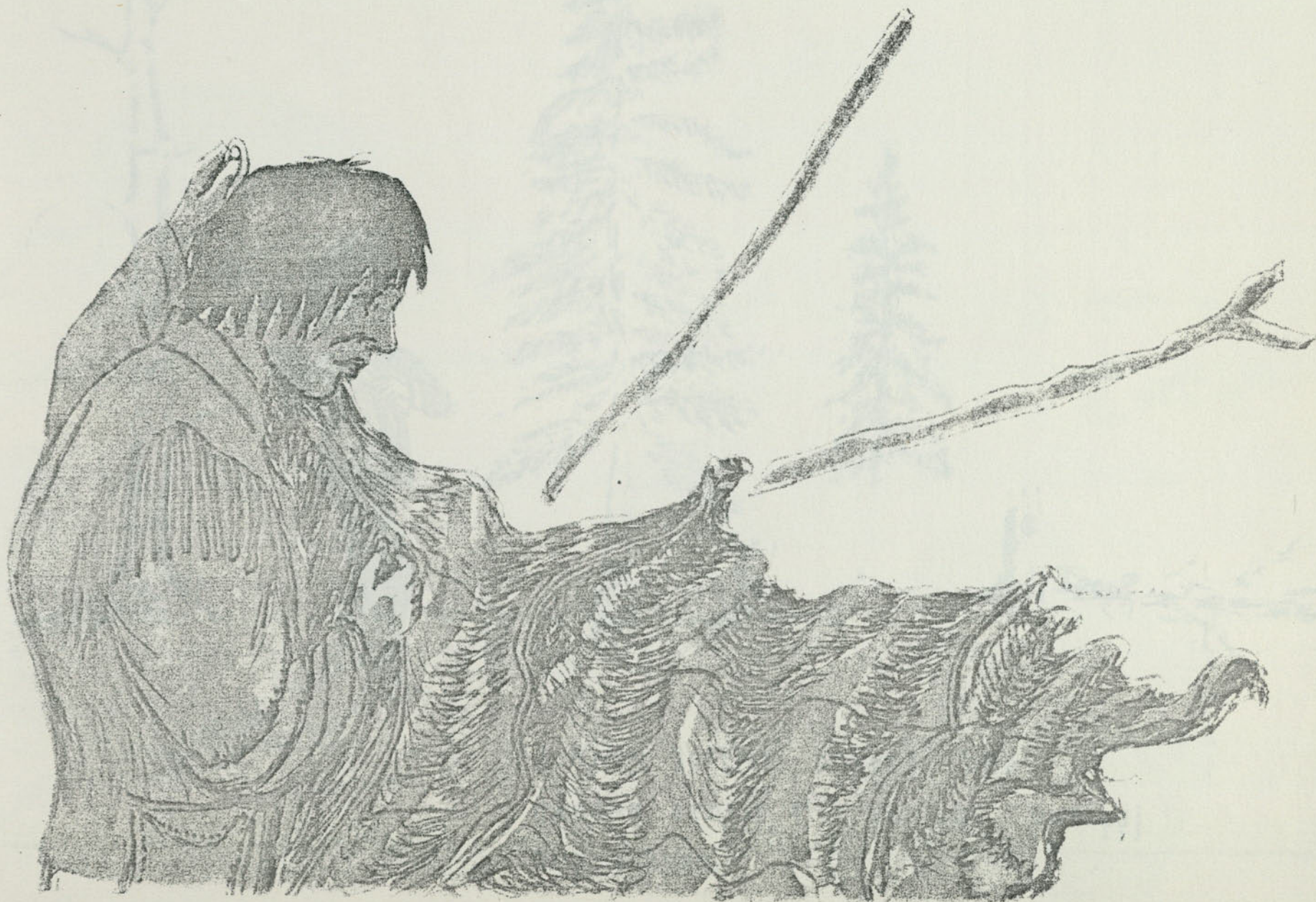
Joe el'se zha qoocha shrilli
nan'ot nes'yahtsuu.

Jok et'ee Joe ats'q' Johnny haa
James van geelk'ii. Tr'i teegah'it.
Joe ggi tr'i gahchaa.

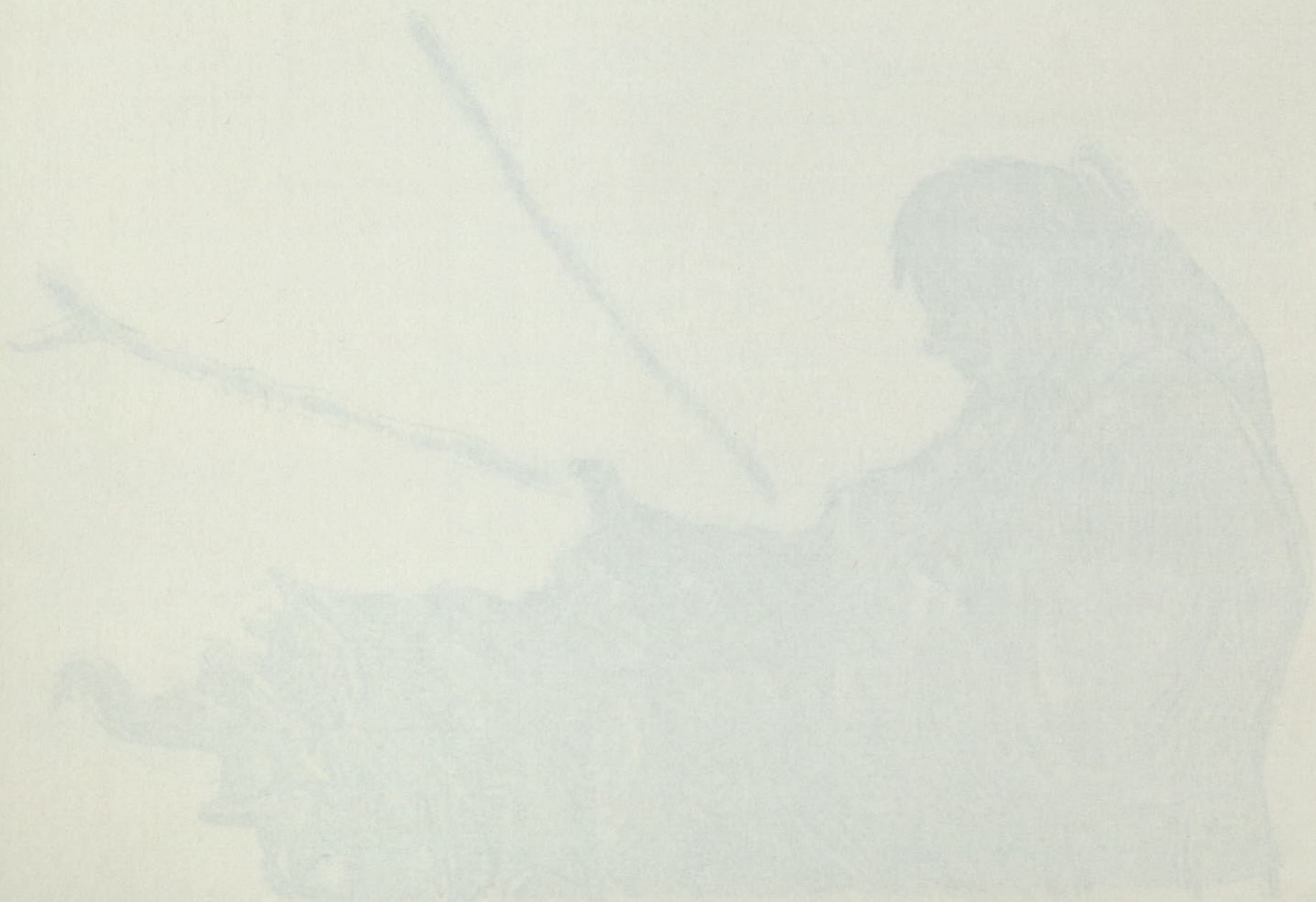


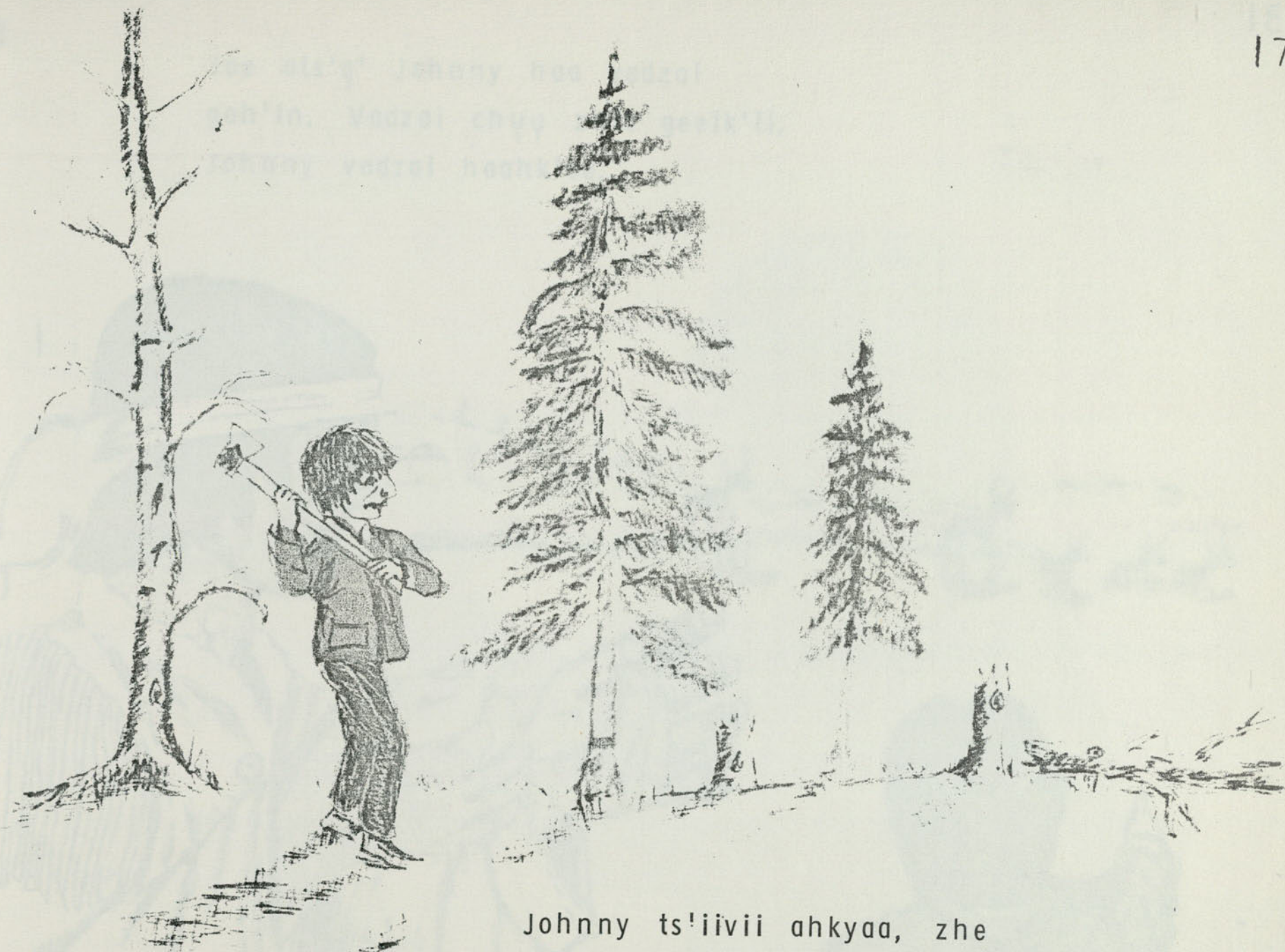
Joe got it! Goodness.
James ran past it. It's a legend.
Iok it's Joe's! Johnny had

Joe et'ee zhe gwadha shrilii
nankat nee'yahtsuu.

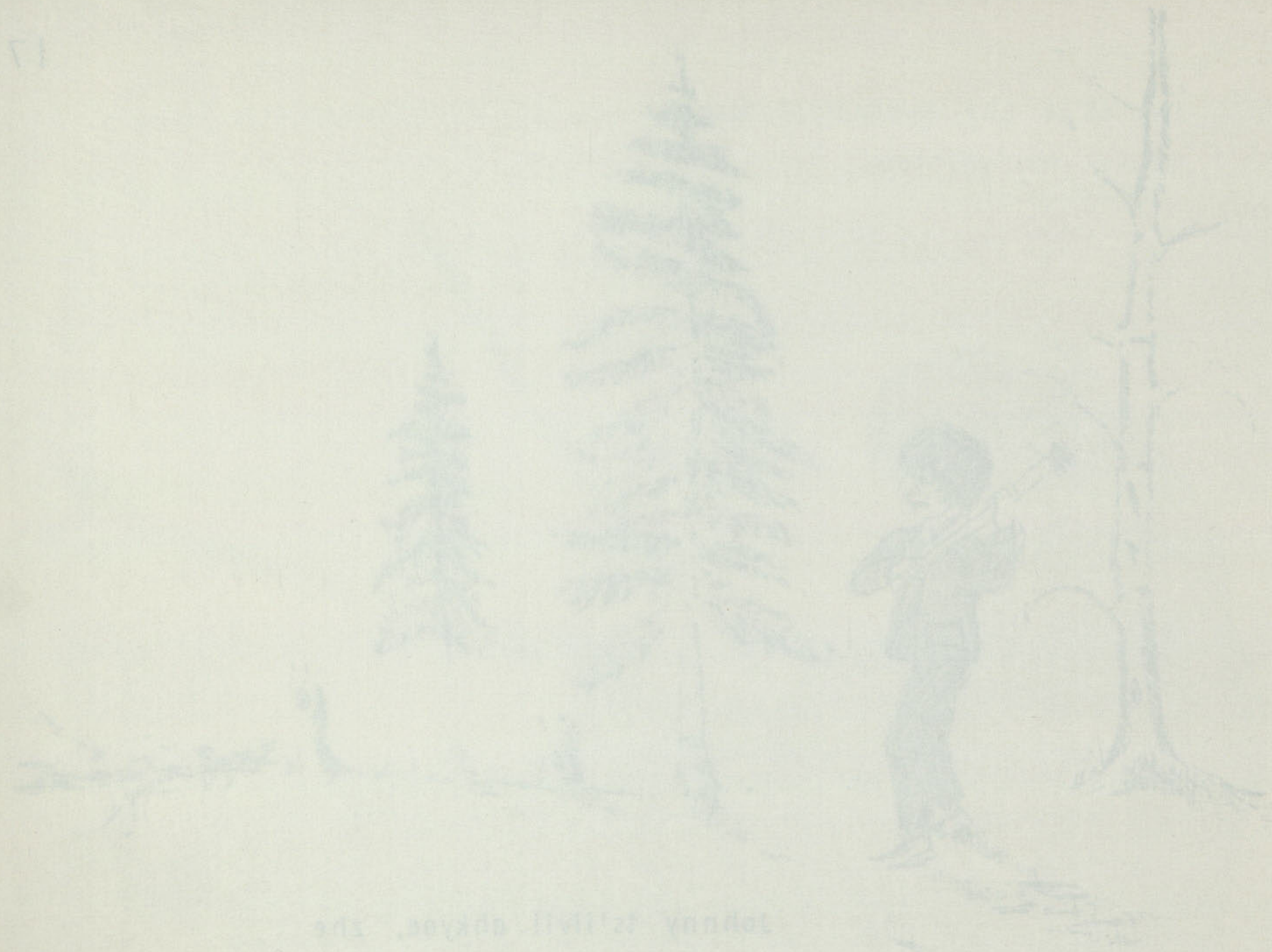


Joe likes the gawdny shill
nankat nee'yohstun.



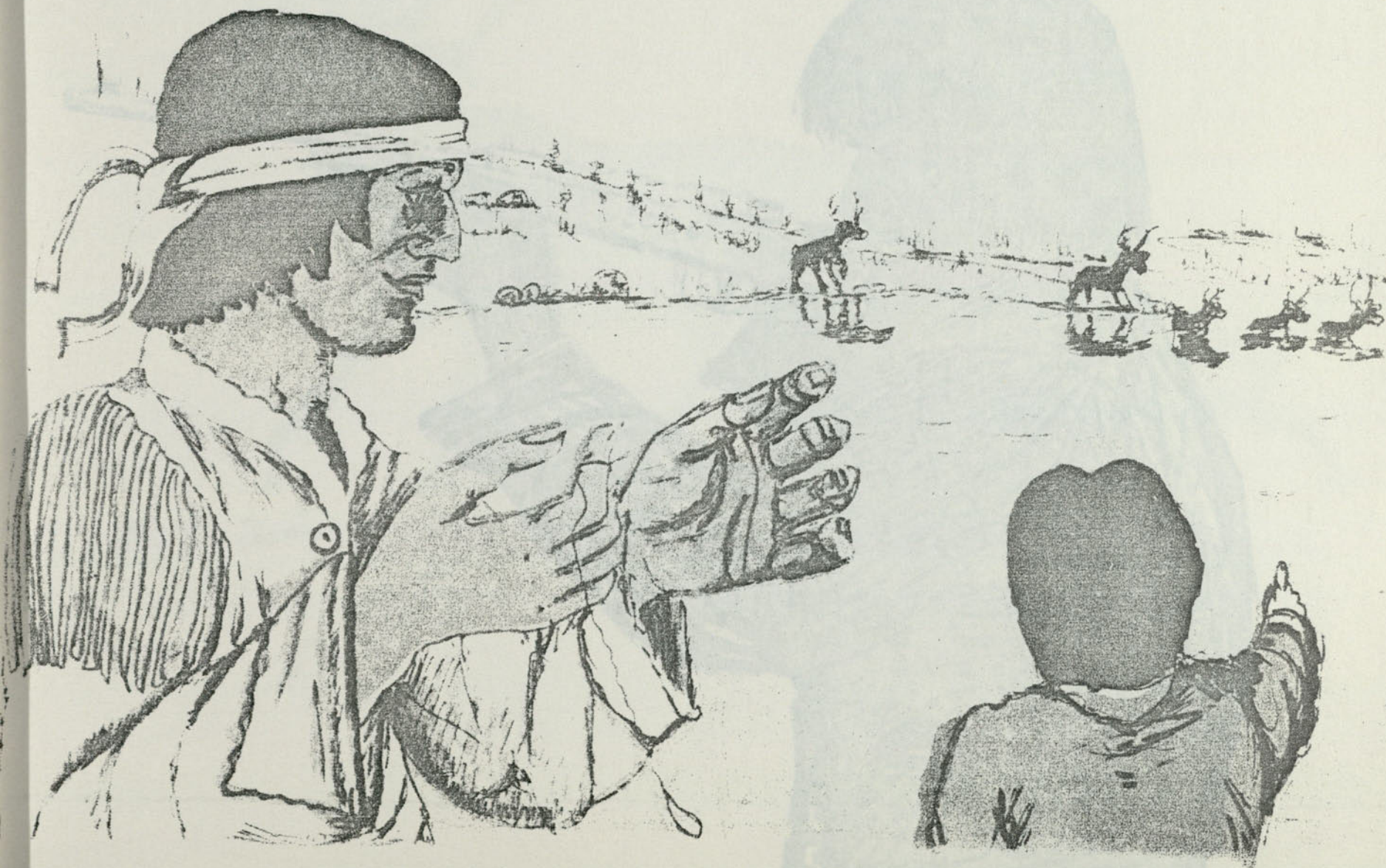


Johnny ts'iivii ahkyaa, zhe
gwadha eenjit t'ii yah'in. Daa'ggj
haa yikyaa.

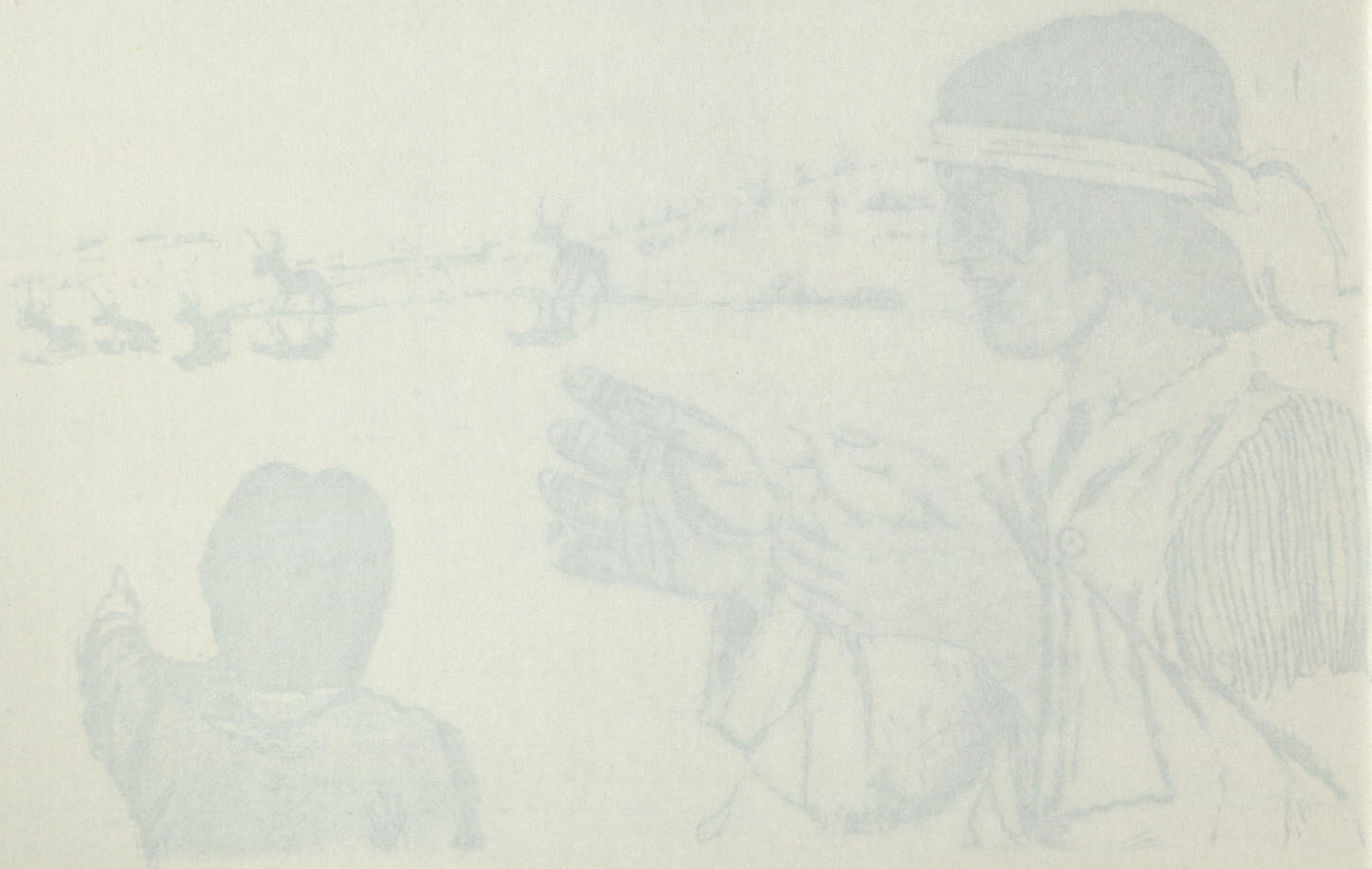


Johnny still will ask you, the
 Gwobno one'll tell you in, the
 non Yixyon.

Joe ats'q' Johnny haa vadzai
gah'in. Vadzai chyy zhit geelk'ii.
Johnny vadzai haahk'ee.



Joe ats'p, Johnny had vabzoi
 gad'in. Vabzoi chyp zhit geak'il.
 Johnny vabzoi heak'ee.

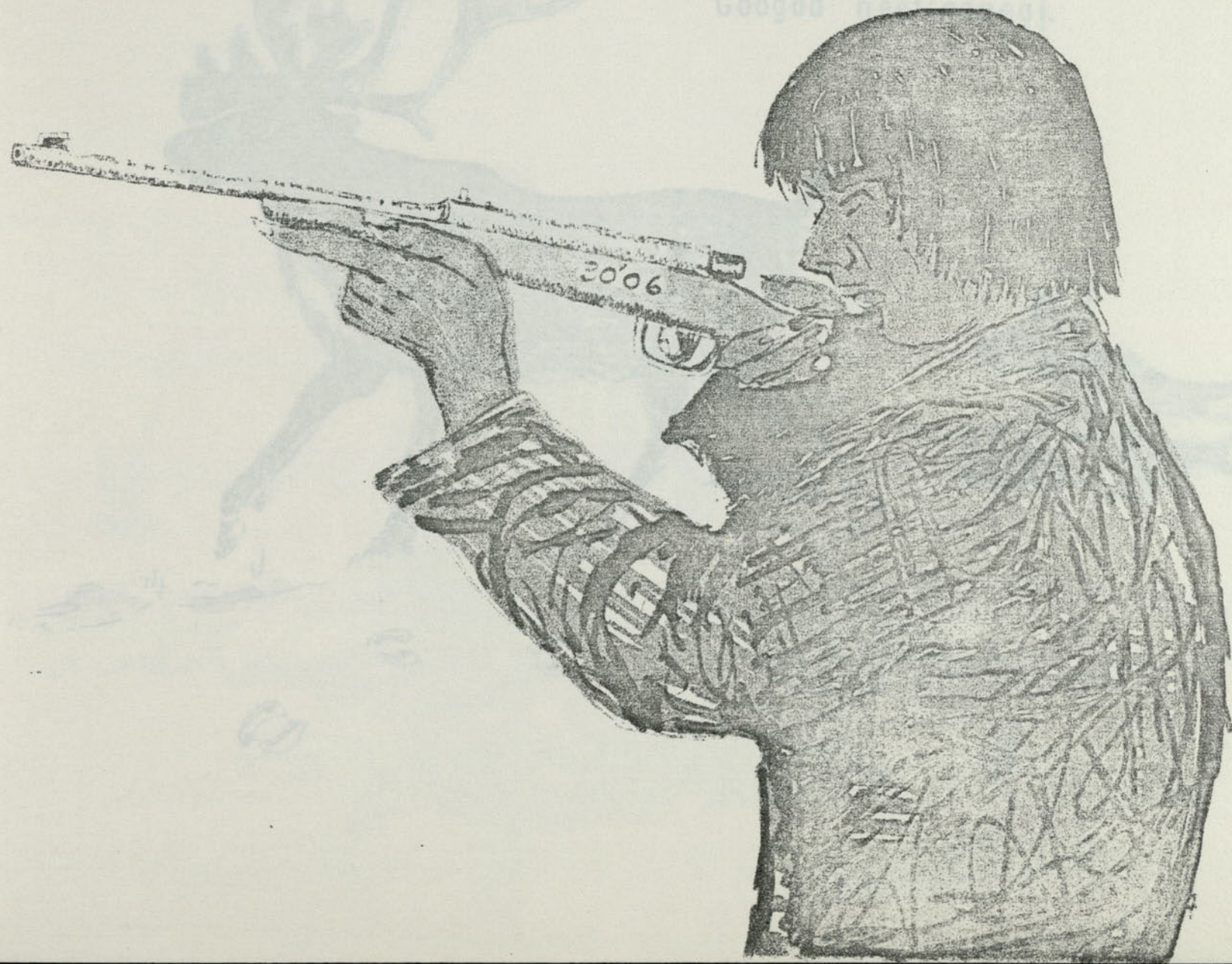


Johnny vadzai ahk'ee.

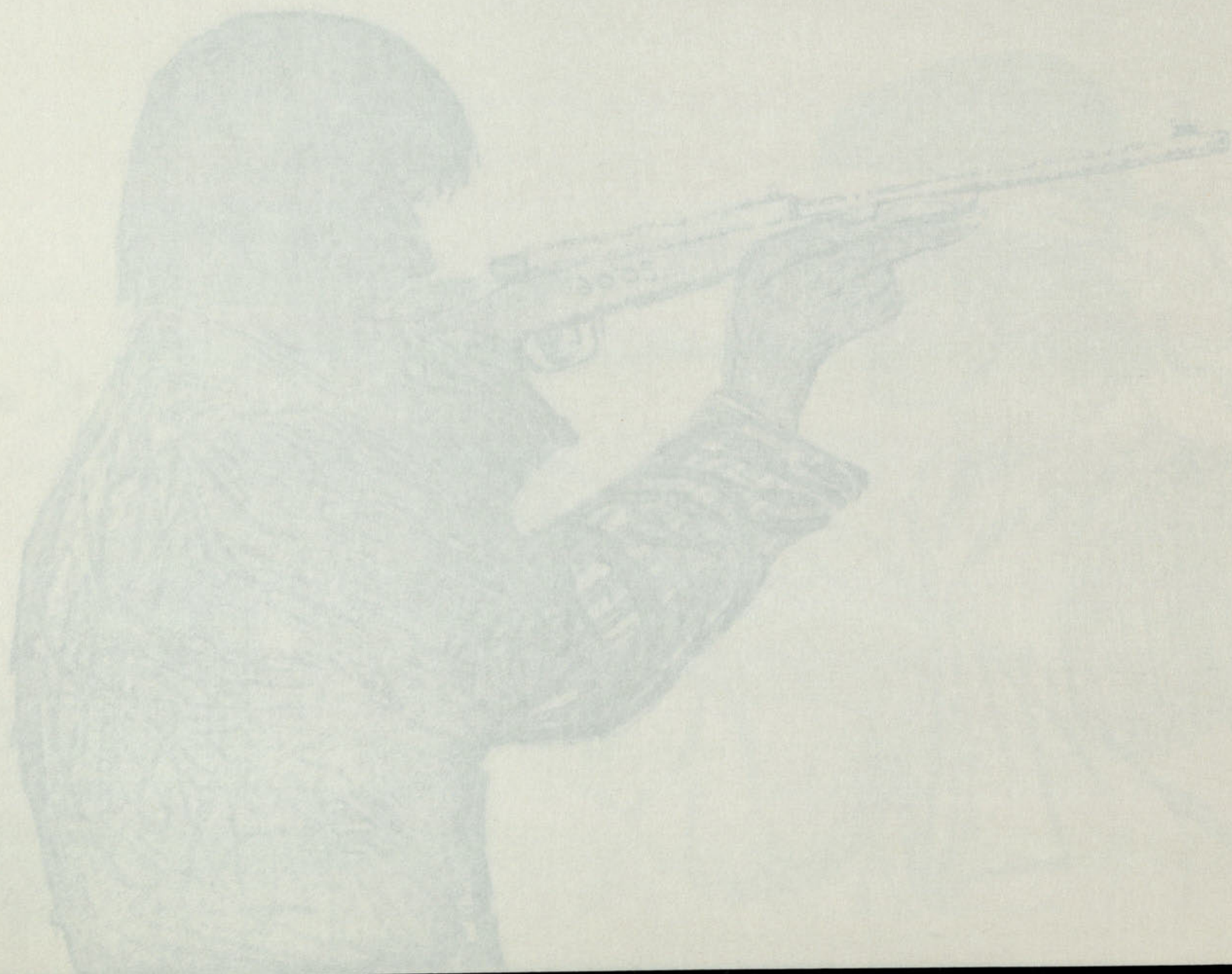
30-06 haa goovahk'ee.

Vadzai ch'ihak neet'aonggi.

Googoo neet'aonggi.



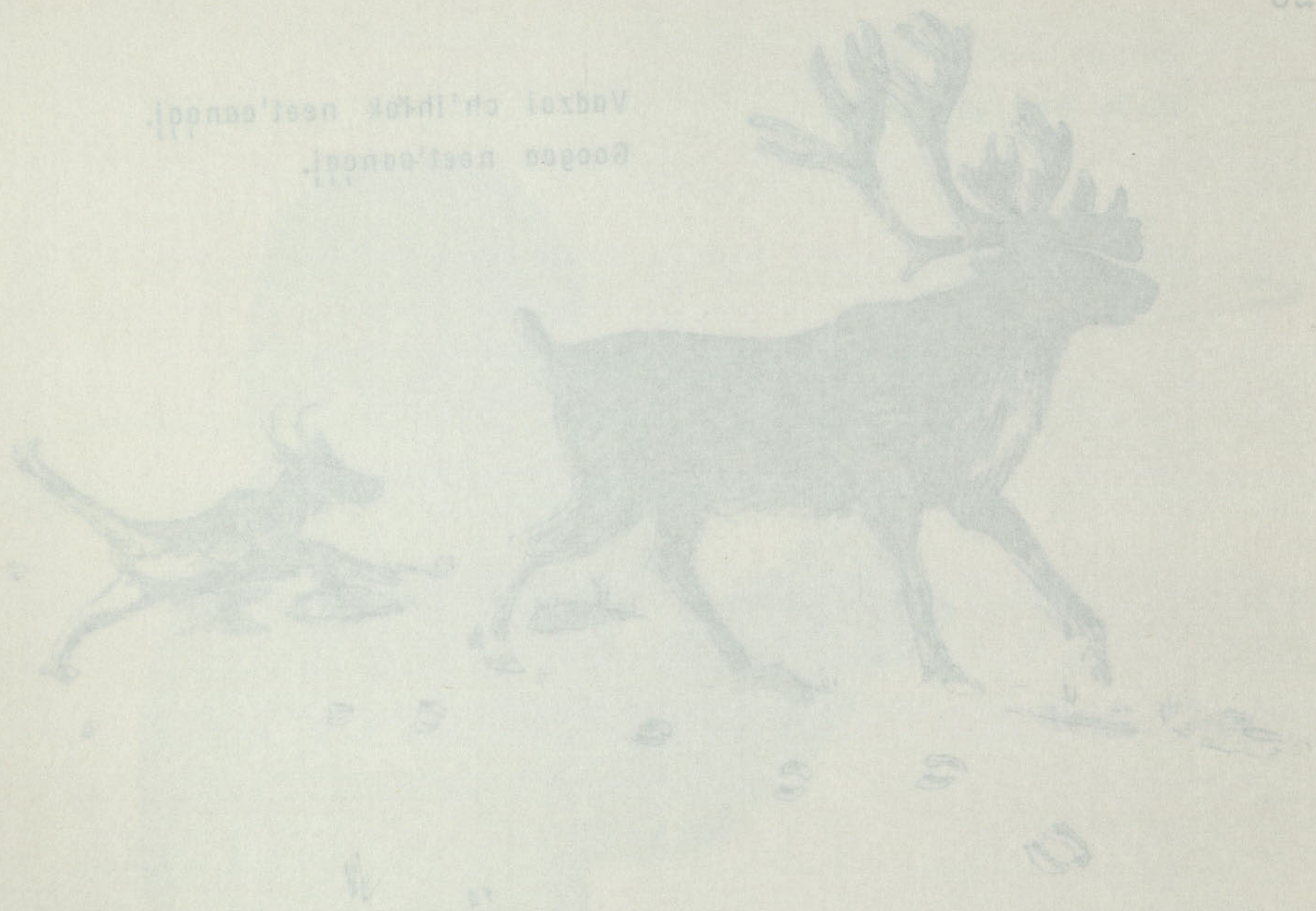
Johnny vodol oh'ee.
30-00 naa goovahk'ee.



Vadzai ch'ihlak neet'aanggi.
Googaa neet'aanggi.



Vahzoi ch'ihok neet'anggi.
Goosco neet'anggi.



Joe vadzai nah'aa, vadzai shrui
haa nah'aa, Johnny chan Joe
ts'inygg Johnny vadzai oontq'.



Joe vabral neh'ee, vabral shill
hao neh'ee, Johnny chen Joe
le'inggo Johnny vabral oonig'



Joe vadzai ki' nee'aa,
tr'igwich'ij gwats'q' yee'aa.



Joe Vadsoi ki' nee'aa,
 fr'igwich'ii gwats'o' yee'aa.



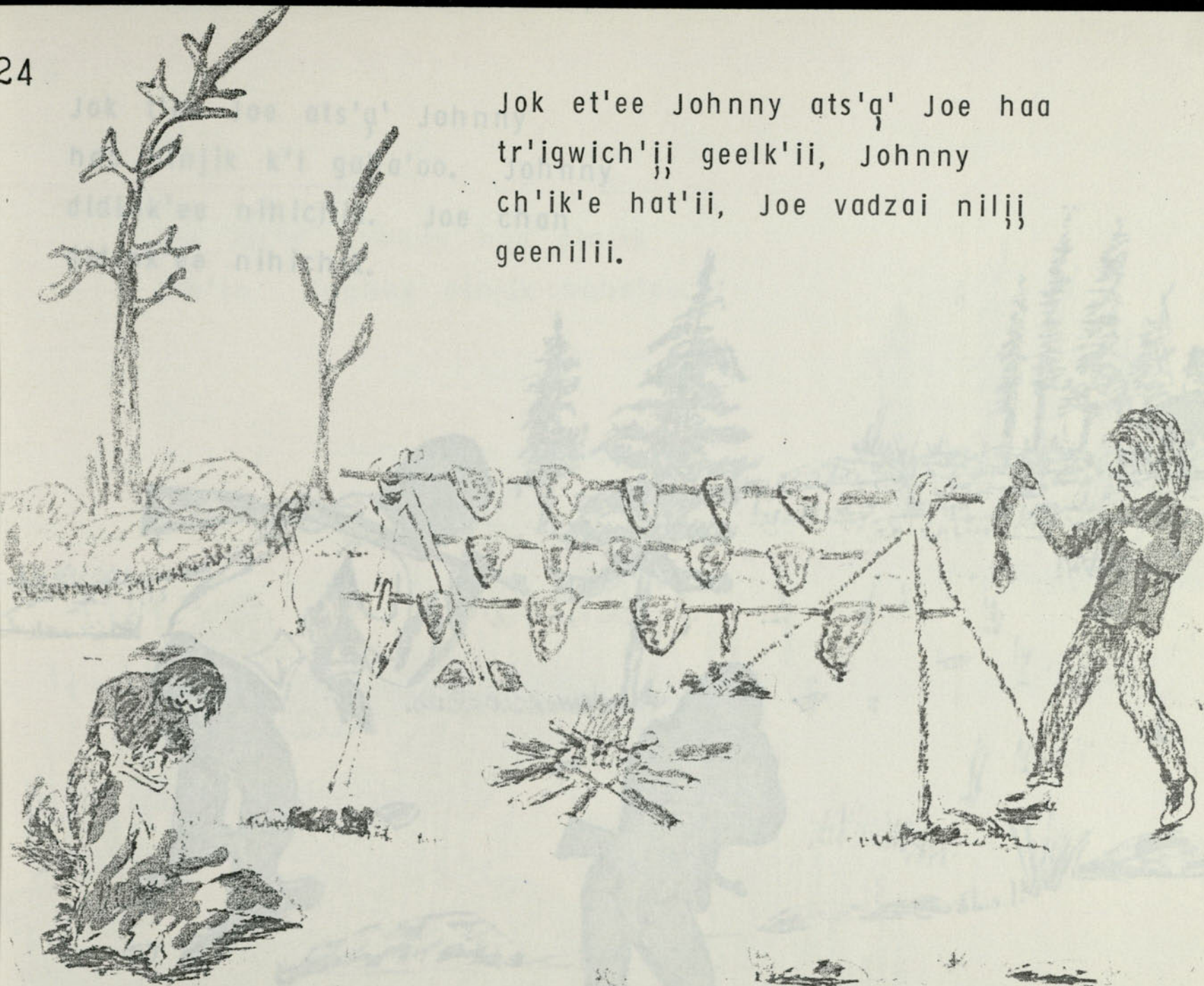
Johnny ggi ch'adhoo neechyaa,
 k'aaich'ii nah'in, ch'ik'i gwah'in.
 Dinjik k'i gwah'in, Joe ats'q'
 Johnny haa gwi'r'ee gwa'ggi,
 giheedaa.



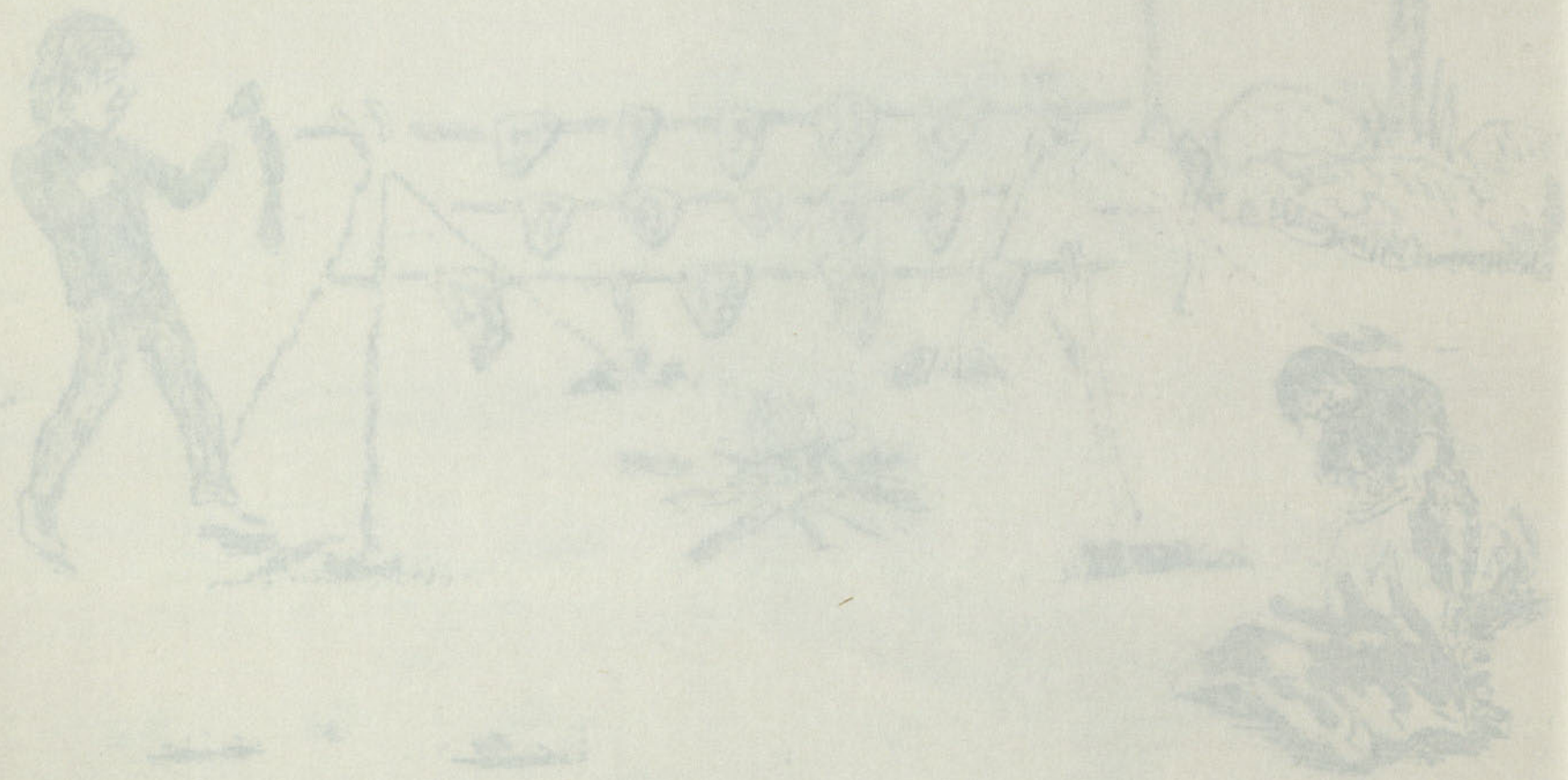
Johnny qd] ch'edho neechoo.
 k'eeich'ii nah'in, ch'it'i gwa'in.
 Oiojik k'i gwa'in, too etz'q'
 Johnny hoo gwit'ee gwotad!
 gheedoo.



Jok et'ee Johnny ats'q' Joe haa
tr'igwich'ijj geelk'ii, Johnny
ch'ik'e hat'ii, Joe vadzai niljj
geenilii.

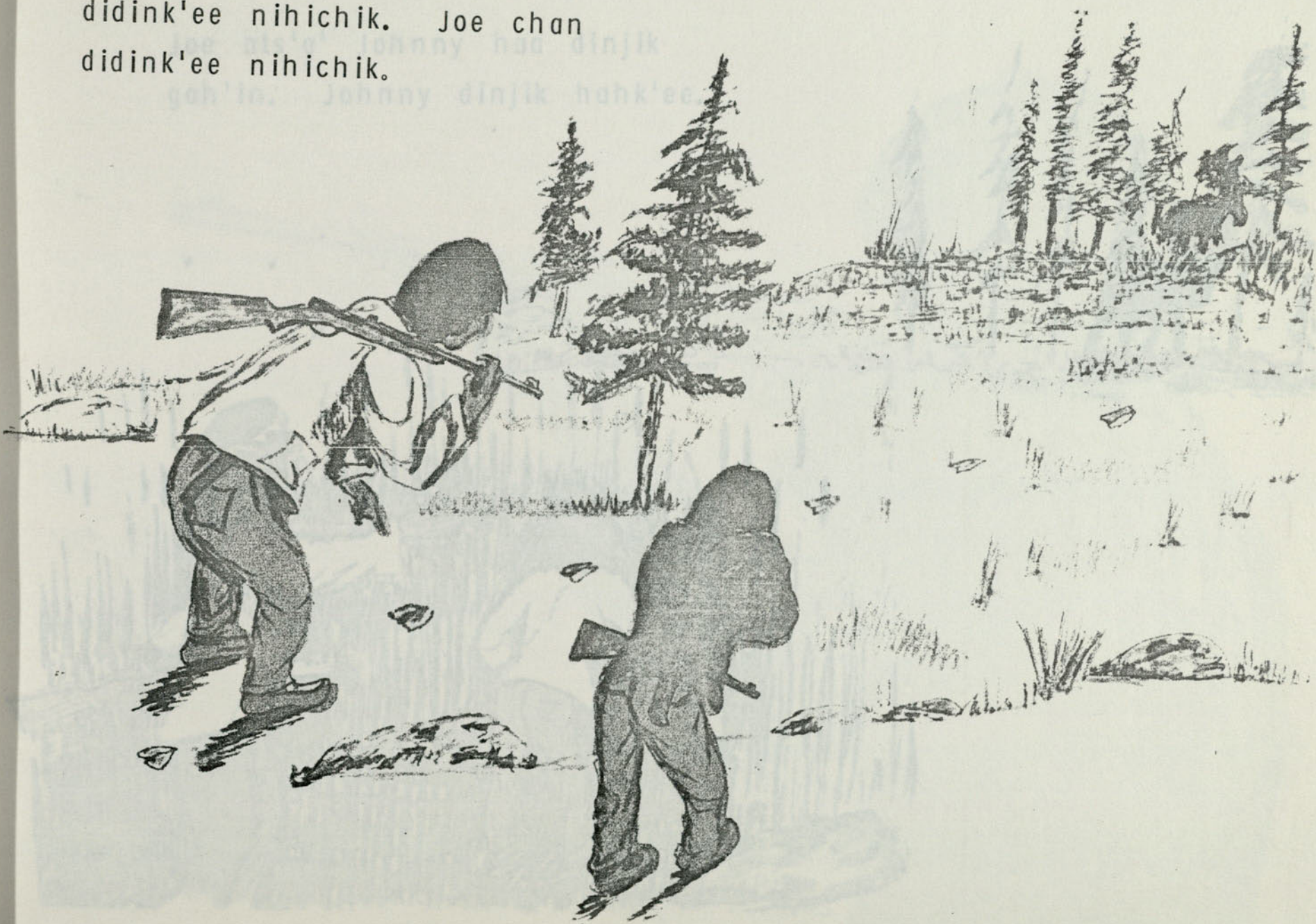


Lok el'ee Johnny at's'p' Joe had
 tr'igwich'ij geelk'ii, Johnny
 ch'ix'e hef'ii, Joe vobad' nill
 geenill.

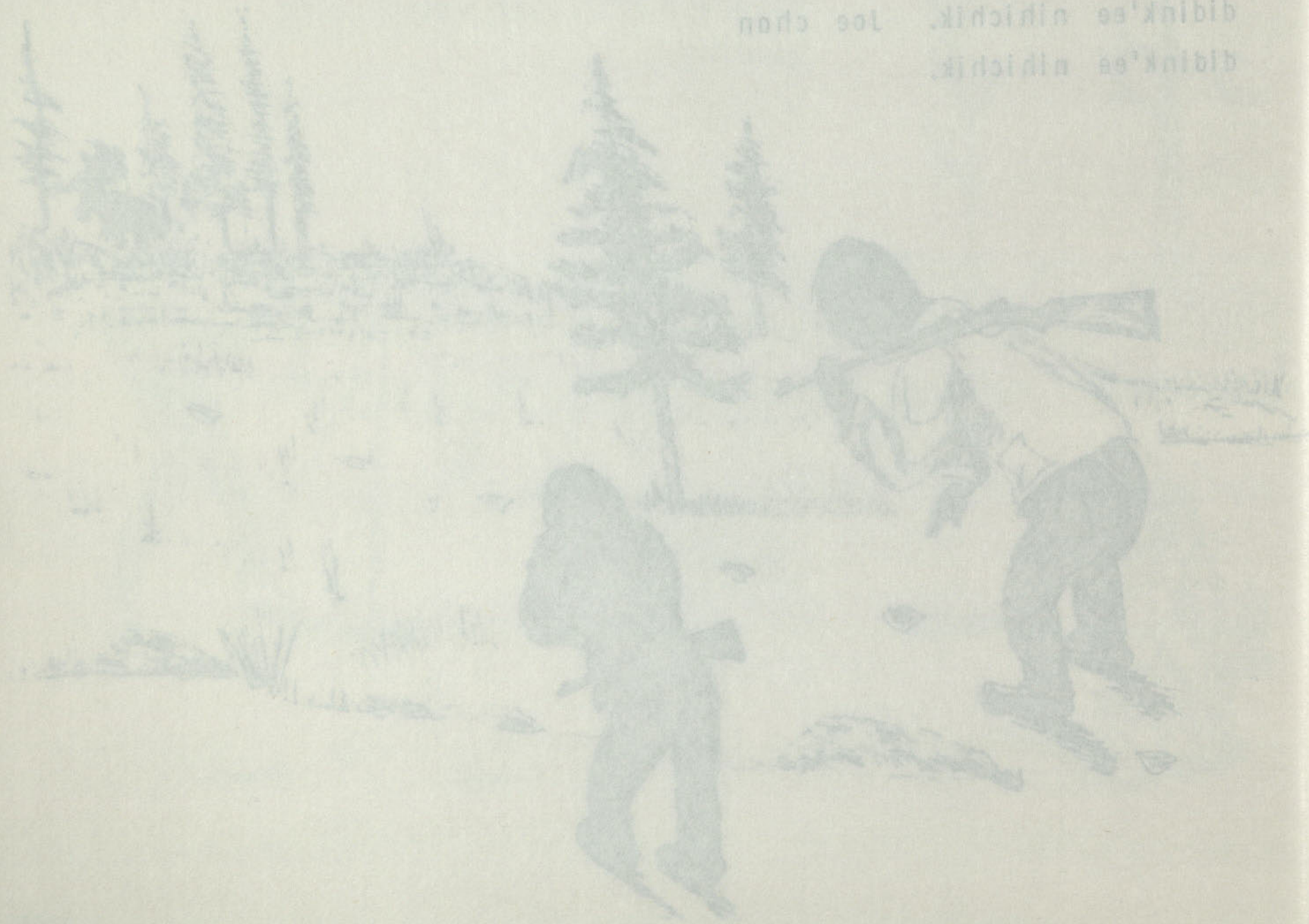


26
Jok t'ee Joe ats'q' Johnny
haa dinjik k'i gaha'oo. Johnny
didink'ee nihichik. Joe chan
didink'ee nihichik.

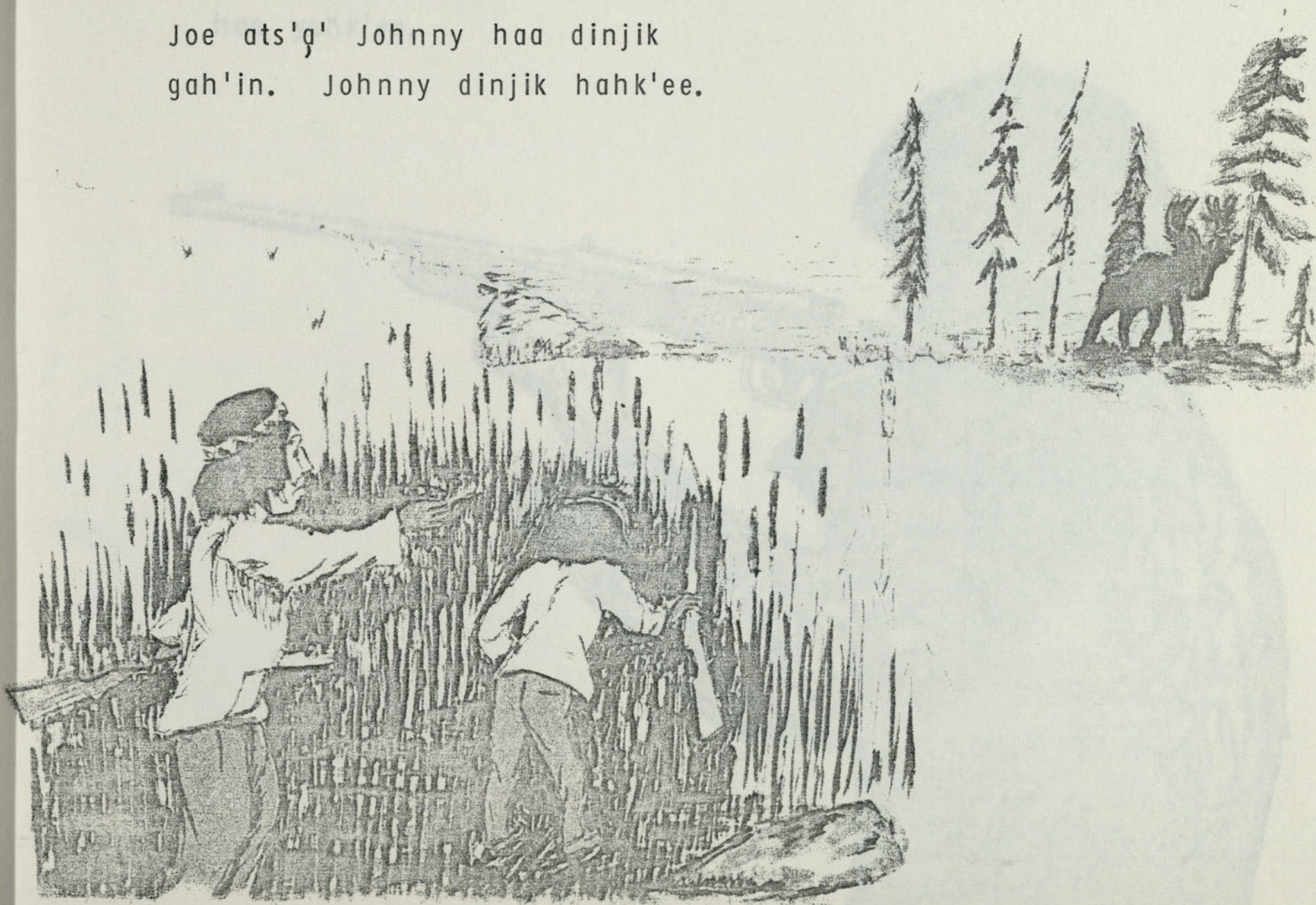
25



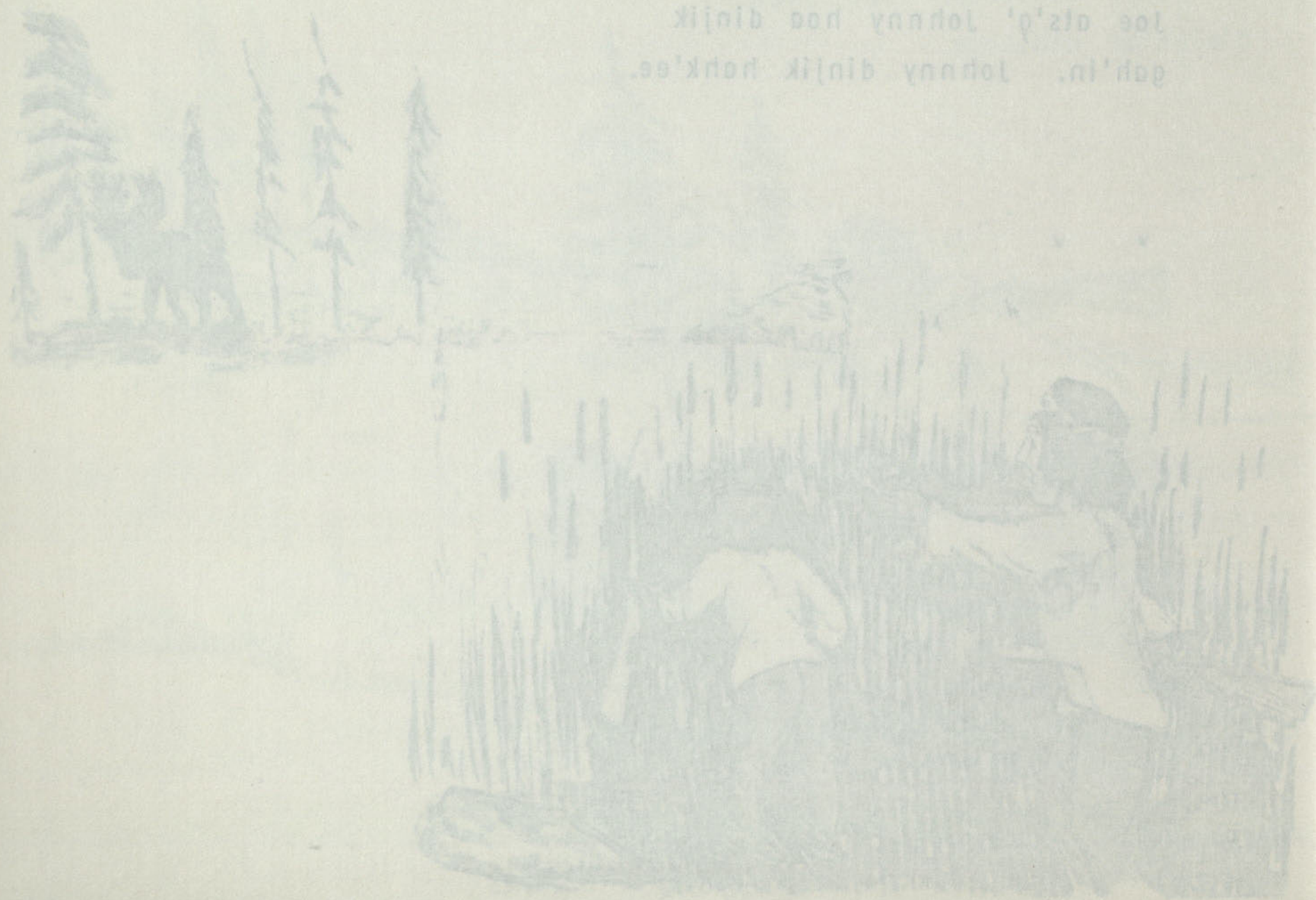
Jok t'ee Joe otz'p' Johnny
 hao binjix k'i gona'oo. Johnny
 bidink'ee nihichik. Joe chan
 bidink'ee nihichik.



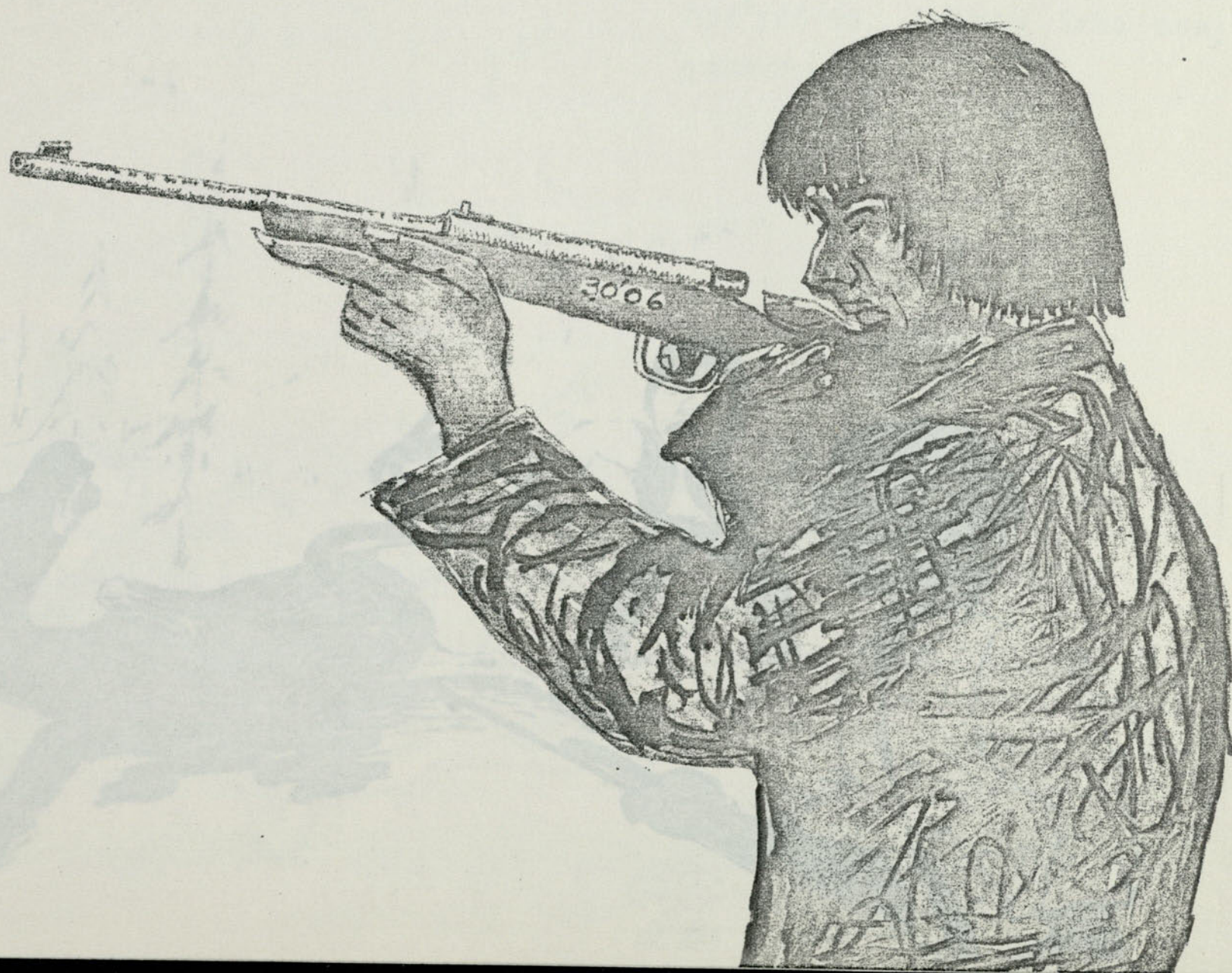
Joe ats'g' Johnny haa dinjik
gah'in. Johnny dinjik hahk'ee.



Joe als'p' Johnny hoe dinjik
 gah'in. Johnny dinjik honk'ee.

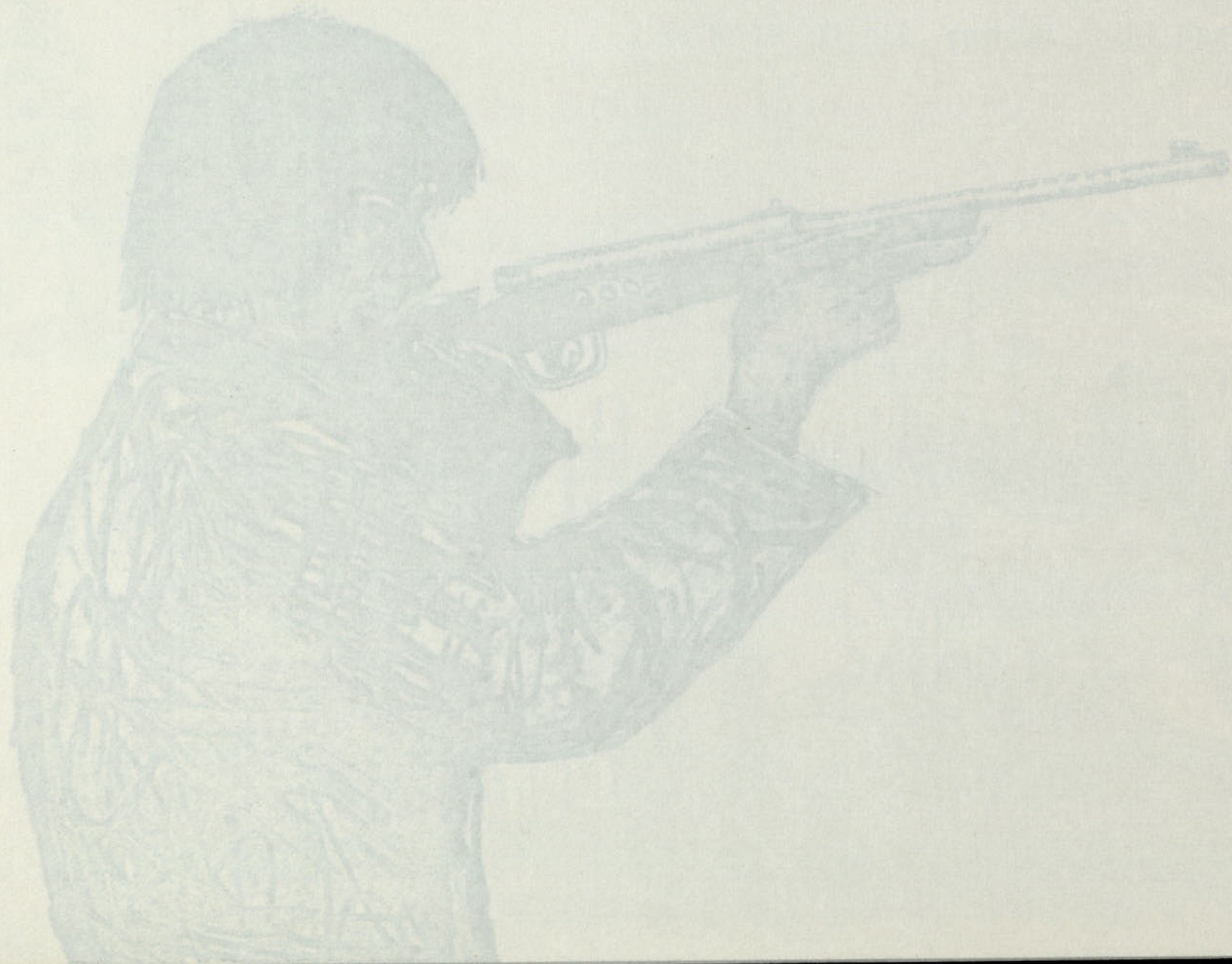


Johnny dinjik ahk'ee. 30-06
haa yahk'ee.



Johnny dink ank'ee. 30-00

had yank'ee.



Joe ats'g' Johnny haa dinjik
ts'g' gee'al. Dinjik zhat
neet'aanggi.

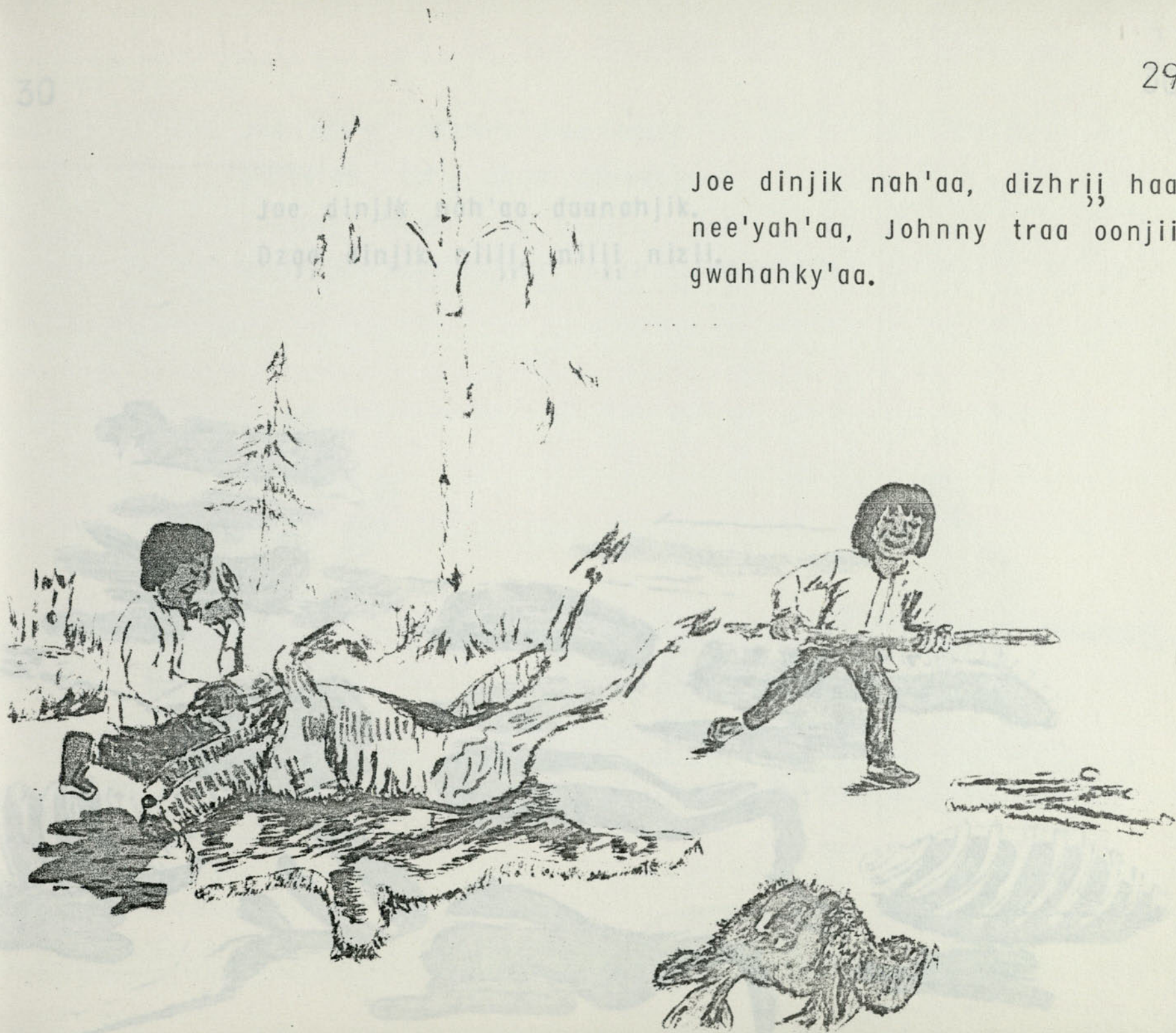
Joe dinjik haa'aa, dizeh'aa, haa
nee'yah'aa, Johnny taa'aa, haa
gwohahky'aa.



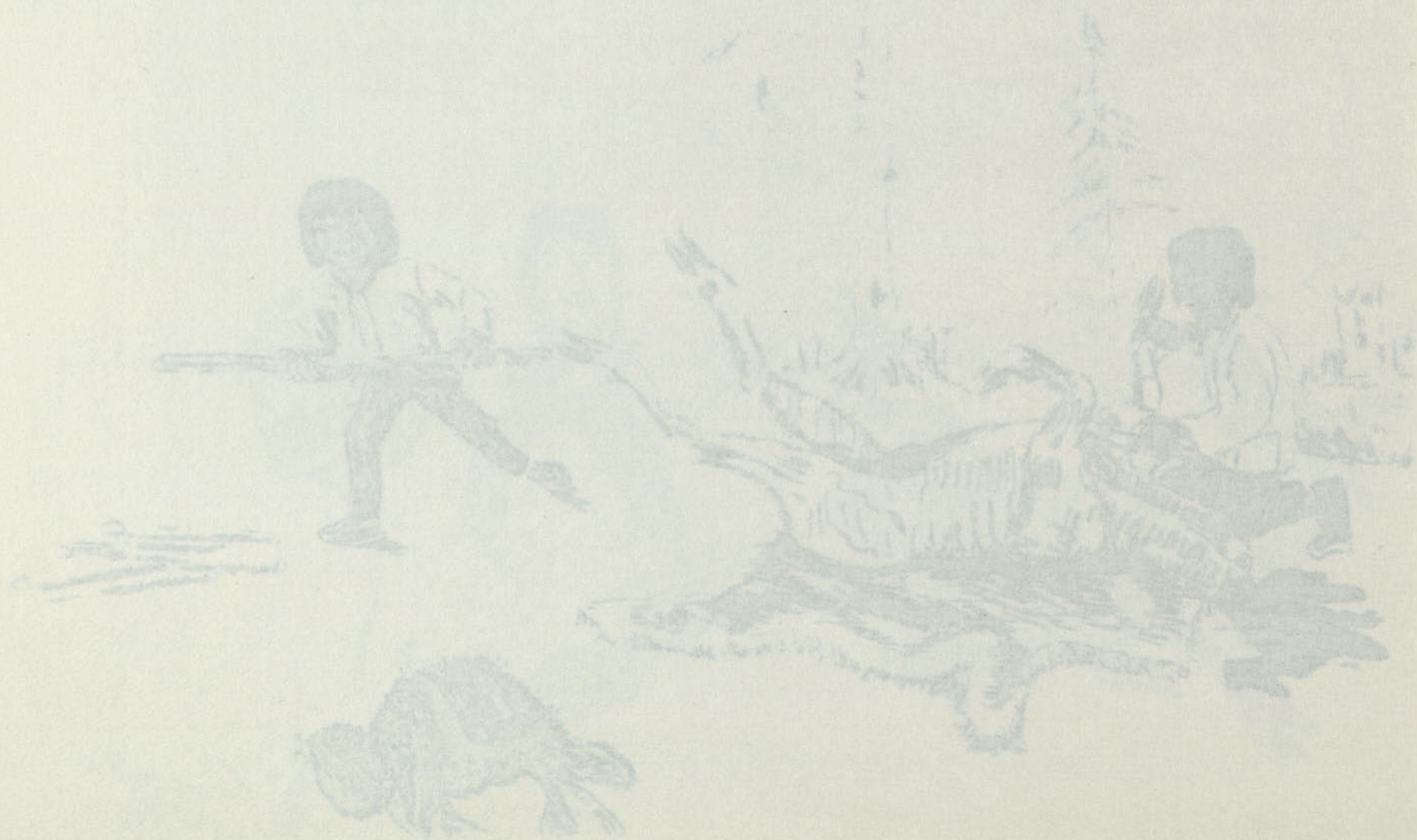
Joe ats'q' Johnny had dinjik
 ts'q' gee'ol. Dinjik zhat
 neet'andol.



Joe dinjik nah'aa, dizhrij, haa
nee'yah'aa, Johnny traa oonjii
gwahahky'aa.

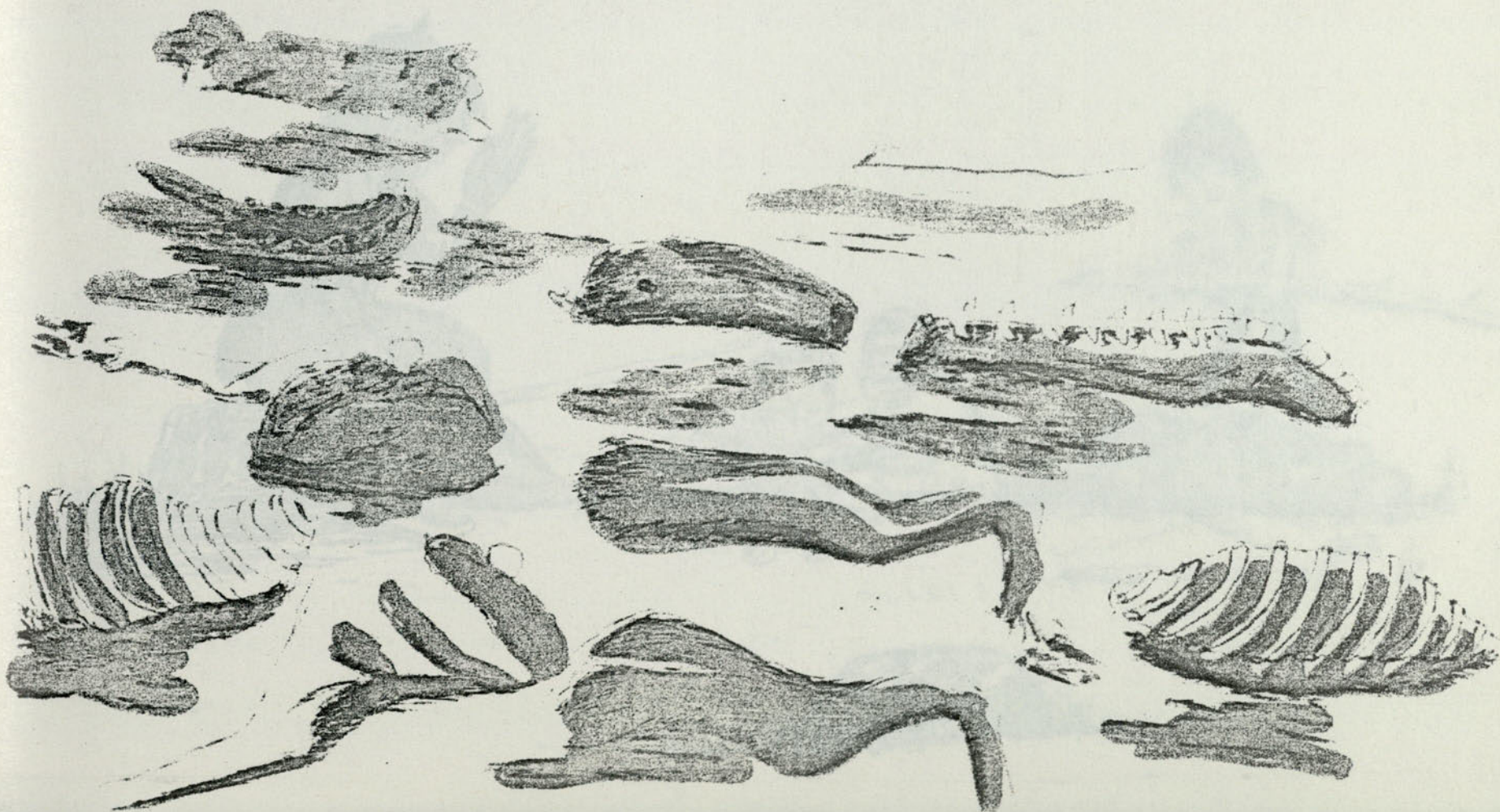


Joe dink' nah'oo, dink' nah'oo
 nee' yah'oo, Johnny from oonji
 gwahahky'oo.



Joe dinjik nah'aa daanahjik.

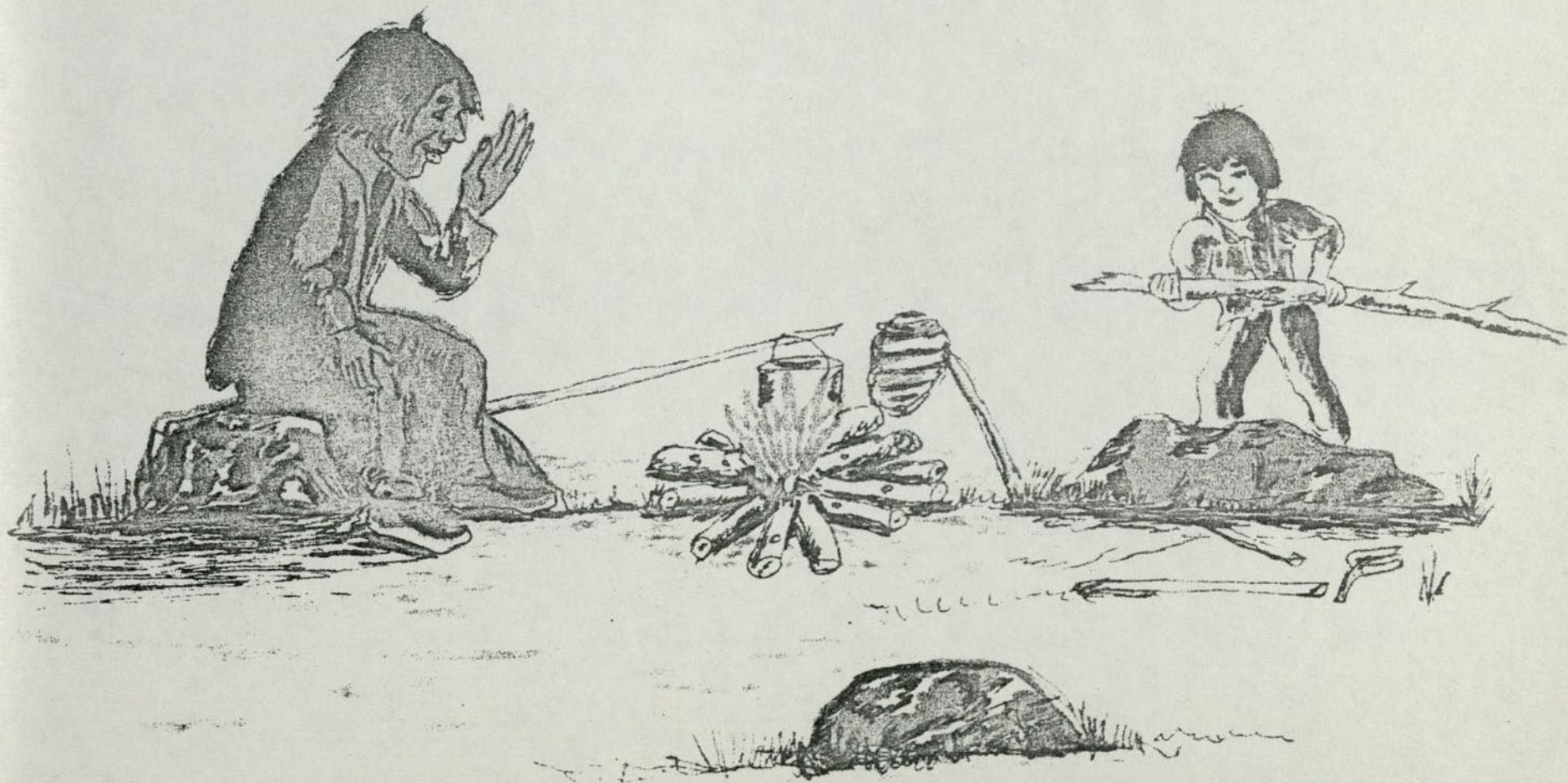
Dzgg dinjik nilii, nilii nizii.



Joe d'ink nah'aa daanahjik.
 D'ego d'ink n'iji, n'iji, n'iji.

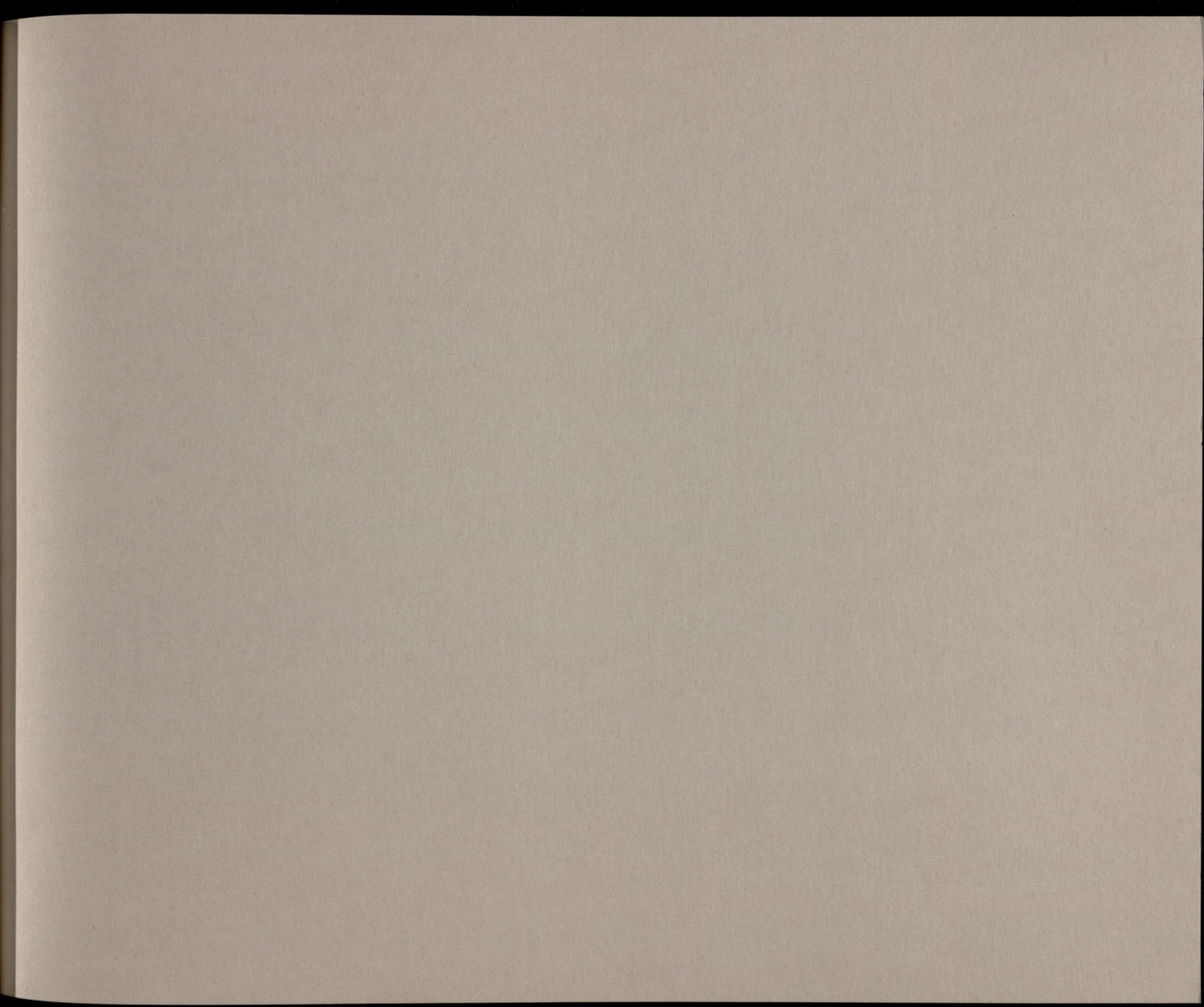


Joe ats'g' Johnny haa nilij,
 gihee'aa, lidij chan giheenjyaa.
 Johnny tthaai traai oonjii. Joe
 vigii Johnny gwinziji nzhrijj shoonilii.



Joe als'q' Johnny hoo nllij
 ghee'aa, lldij chan gheenlyea.
 Johnny theed traad oonllij. Joe
 vijli Johnny gwinzllij nozhllij shoollilij.





10

11

12

13

14

15